



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

석사학위논문

# 韓國語詞彙教育論

(한국어 어휘 교육론 - 翻譯論文)

제주대학교 통역번역대학원

한중학과

이 몽 여

2024년 2월



# 韓國語詞彙教育論

(한국어 어휘 교육론- 中國語翻譯論文)

指導教授 金 中 燮

李 夢 茹

이 論文을 通譯翻譯學 碩士學位 論文으로 提出함

2024年 2月

李夢茹의 通譯翻譯學 碩士學位 論文을 認准함

審査委員長 趙成植   
委 員 宋 炫 宣   
委 員 金 中 燮 

濟州大學校 通譯翻譯大學院

2024年 2月

## II 韩语的词汇

《标准韩语词典》中大概收录了50万个词条。其中，不包括短句，只单词词条就占40万左右。当然，这绝不是韩语词汇的总数，之后会详细说明。韩语中包括固有名词或暂时使用的流行词在内的众多新词。包含这些单词的话，韩语中的词汇会超过100万个。另外，所有的词汇不可能都具有相同的性质，也不可能都具有不同的性质。就如同不可能把数十万名在任何方面都相同的人聚集在一起，也不可能把数十万名在任何方面都不同的人聚集在一起。因此，将韩语按照几个标准划分为几个类型去理解，这在韩语词汇教学和学习方面非常重要。

### 1. 不同词汇类型

韩语的词汇根据单词的由来大致分为三大类，即，固有词（纯韩语，pure Korean word）、汉字词（Sino-Korean word）、外来词（loan word）。固有词是指韩国从以前就使用过来的词汇，汉字词是用韩国汉字音读出来的汉字所形成的词汇，外来词是指从国外吸收进来的单词，其中不包括汉字词。之所以对汉字词加上“用韩国汉字音读出来”的这个条件，是因为像“간풍기←干烹鷄、쿵후←功夫、만만디←慢慢的”这类词不被看作汉字词，而是看作从中国吸收进来的外来词。虽然在词类分类方面有各种观点的标准，但在本书中用普遍和实用的分类法将词汇分为固有词、汉字词、外来词这三大类，定义如上。

汉字词有很多不是从中国吸收进来的，而是韩国造的或是从日本吸收进来的。例如，“성인（聖人）、가정（家庭）、고향（故鄉）”等是从中国吸收进来的单词，“전답（田畓）（韩：水田）、감기（感氣）（韩：感冒）、서방（書房）（韩：丈夫/女婿）”等是韩国造出来的单词，“현상（現象）、토론（討論）、장면（場面）”等是从日本吸收进来的单词。但是因为汉字是中国的字体，所以这些单词都被

看作汉字词。另外，韩国人造的韩式英语（konglish）词汇可以被看作是外来词。例如，像핸드폰(hand+phone)（手机）这样的韩式英语（konglish）很难被看作固有词或汉字词。

外来词有可能会和外国词（foreign word）产生混淆。从概念上来看，吸收进来的单词是被语言圈中该语言公认的就叫做外来词，没被公认的就叫做外国词。不管是怎样的外国词汇，如果是被语言圈及社会公认的话，就会被收录在该国的字典中。还没有被吸收进来的单词，如果其使用了一定时间和一定频率以上，以及占有稳定的地位的话，那么它就是外来词。但是，由于语言圈代表整个社会集体，所以语言圈的公认不是一瞬间就能形成的，而是需要很长的时间。而且和理论不同，在实际上很难区分外来词和外国词。因此，本书中不仅讨论了《标准韩语词典》中收录的外来词，还讨论了经常使用的外国词。

表1 《标准韩语词典》中收录的各种词类的词汇量

	固有词	汉字词	外来词	混种词	合计
词条	111, 299	251, 478	23, 196	54, 289	440, 262
副词条	20, 672	46, 438	165	1, 234	68, 509
合计	131, 972	297, 916	23, 361	55, 523	508, 771
百分比	25.9%	58.5%	4.7%	10.9%	100%

从表1中可以看出，韩语词汇中有接近60%的单词都是汉字词，是固有词的两倍以上。但是，在韩语中用于教育的基本词汇和基础词汇中固有词的占比高，最近主要用于口语的外来词即使没有被收录到字典中，也被广泛使用。因此，在韩语教学和学习

方面，侧重于某个词类的词汇是不可取的。

## 1.1 固有词

固有词存在于9种词类中

(1) a. 명사 (名词) : 나무 (树)、집 (家)、바람 (风)、돌 (石头)、꿈 (梦想)、나라 (国家)、소리 (声音)、달리기 (跑步)、공부 (学习) ……

b. 대명사 (代名词) : 나 (我)、너 (你)、무엇 (什么)、누구 (谁)、이 (这)、그 (那)、이것 (这个)、이때 (这时)、이곳 (这地方) ……

c. 수사 (数词) : 하나 (一)、둘 (二)、셋 (三)、열둘 (十二)、대여섯 (五六个)、아흔아홉 (九十九)、첫째 (第一)、둘째 (第二) ……

d. 동사 (动词) : 먹다 (吃)、보다 (看)、입다 (穿)、자다 (睡)、마시다 (喝)、읽다 (读)、믿다 (相信)、느끼다 (感受) ……

e. 형용사 (形容词) : 크다 (大)、작다 (小)、넓다 (宽)、좁다 (窄)、밝다 (亮)、어둡다 (暗)、덥다 (热)、춥다 (冷) ……

f. 관형사 (冠词) : 새 (新)、헌 (旧)、옛 (过去的)、첫 (初)、모든 (所有)、한 (一/大概) 두 (两)、세 (三)、네 (四)、이 (这)、그 (那)、저 (那) ……

g. 부사 (副词) : 매우 (非常)、아주 (很)、잘 (好)、안 (不)、못 (没)、길이 (长久地)、다행히 (幸亏)、너무 (太)、도로 (又) ……

h. 조사 (助词) : 이/가, 을/를, 의 (的)、에서 (表示处所/起点/依据)、와/과 (与)、(으)로 (表示方向/终点/途径/手段/方法)、은/는、만 (只)、도 (也) ……

i. 감탄사 (感叹词) : 아 (啊) 、어머 (哇) 、아이고 (哎呦) 、으악 (啊呀) 、차렷 (立正) 、네/예 (是) 、음 (嗯) 、맘소사 (天哪) ……

韩语固有词中的辅音和元音稍微变换一下，词感就会发生微妙的变化。这也是韩语词汇的重要特征，下面用拟声词及拟态词、表示颜色的词、表示味道的词举一个典型的例子。拟声词和拟态词主要用作状语，添加在“-하다、-거리다、-대다、-이다”等后缀前面，可以组成动词。表示颜色的词和表示味道的词基本用做形容词。

(2) a. 광광 (轰隆隆) 、꿀꿀 (哼哼) 、멍멍 (汪汪) 、둥둥 (砰砰) 、따르릉 (叮铃铃) ……

b. 펄펄 (咕嘟) 、살살 (咕噜咕噜) 、살랑살랑 (轻飘飘) 、반짝반짝 (一闪一闪) 、옥신각신 (吵吵闹闹) 、부르르 (哆哆嗦嗦) ……

c. 붉다 (红) 、발갈다 (胭红) 、별갈다 (暗红) 、빨갈다 (火红) 、뺨갈다 (通红) 、불그스름하다 (浅红) 、발그레하다 (淡红) ……

d. 달다 (甜) 、달콤하다 (甜蜜) 、달짝지근하다 (甜丝丝) 、달달하다 (微甜) ……

(2a) 是拟声词、(2b) 是拟态词、(2c) 是表示颜色的词、(2d) 是表示味道的词的例子。(2a~d) 的特点中最主要的就是通过辅音和元音的变化去改变词感或词义。根据阳元音和阴元音的变化以及松音<sup>1</sup>、紧音<sup>2</sup>、送气音<sup>3</sup>的变化，会产生微小或是相当大的词义差异。通过变换，阳元音会表达出小、轻柔、尖锐、轻快、可爱的感

<sup>1</sup> 松音-发音时无需挤喉咙，发音器官无需紧张，也不需要送气，只要把气流冲破阻塞后冲出口腔即可。如：ㄱ、ㄴ、ㅁ、ㄴ、ㅈ

<sup>2</sup> 紧音-发音时需要把发音器官紧张起来，使气流在喉腔受阻，然后冲破声门而出。如：ㄲ、ㄸ、ㅃ、ㅆ、ㅉ

<sup>3</sup> 送气音-发音时需要送气，气流要强一些。如：ㅋ、ㆁ、ㅍ、ㅌ、ㅎ

觉，阴元音会表达出大、强烈、迟钝、沉重、害怕的感觉。另外，紧音和送气音比松音表达的感觉更加强烈。

(3) a. 소근손근 (窃窃私语) : 수근수근 (唧唧喳喳) 、골룩골룩 (咳咳) : 쿨룩쿨룩 (吭吭咔咔)

b. 오물오물 (蠕动) : 우물우물 (咕咕啾啾) 、한들한들 (飘飘摇摇) : 흔들흔들 (摇摇晃晃)

c. 파랗다 (绿) : 퍼렇다 (深绿) 、빨갳다 (火红) : 뽳겅다 (通红)

(4) a. 보드득 (嘎吱嘎吱) : 뽳드득 (嘎巴嘎巴) 、바삭바삭 (咯吱咯吱) : 뽳삭뽳삭 (咔嚓咔嚓)

b. 종알종알 (嘀嘀咕咕) : 쫑알쫑알 (哇啦哇啦) 、반들반들 (光滑) : 뽳들뽳들 (锃亮)

c. 거멀다 (微黑) : 꺼멀다 (黑) 、시꺼멀다 (黝黑) : 시커멀다 (漆黑) 、말갳다 (胭红) : 뽳갳다 (火红)

通过以上例子可以看出，随着(3a)拟声词、(3b)拟态词、(3c)表示颜色的词中的阳元音和阴元音的变换，词感发生了变化，词义也有一些差异。随着(4a)拟声词、(4b)拟态词、(4c)表示颜色的词中的松音、送气音、紧音的变换，词感也随之发生变化。另外，词感的差异和词义的变化不仅受辅音和元音的影响，还会受前缀和后缀的影响。

表2与“红”相关的表示颜色的词

	질음 (深) ←————→ 열음 (浅)			
밝음 (亮)	새빨갈다 (鲜红)	빨갈다 (火红)	발갈다 (胭红)	红
어두움 (暗)	시빨갈다 (红彤彤)	빨갈다 (通红)	벌갈다 (暗红)	
				발그스름하다 (绯红)
				벌그스름하다 (微红)

从表2中可以看出，辅音的变换改变了色度，元音的变换改变了亮度。另外，添加前缀“새-/셋-”时，表示相对较亮的颜色，“시-/잇-”则表示相对较暗的颜色。附加后缀“-알/-얼”时，表示相对较深的颜色，“-으스름-”则表示相对较浅的颜色。

虽然表示味道的词也和拟声词·拟态词或表示颜色的词一样，会随着元音或是辅音的变换词感和词义也会发生变化，但不是很多。反而，表示味道的词会根据各种后缀的变换，词义会发生变化。

(5) a. 새콤하다 (微酸) : 시콤하다 (酸溜溜)

b. 달짝지근하다 (甜丝丝) : 들쩍지근하다 (稍甜)

(6) 달콤하다 (甜蜜)、달짝지근하다 (甜丝丝)、짭짭하다 (稍咸)、짭짜름하다 (咸丝丝)、쓴쓸하다 (苦涩)、쓴쓰름하다 (稍苦)、시콤하다 (酸溜溜)、시금털털하다 (又酸又涩)

从例(5)可以看出，随着元音的变换词感或词义也会发生变化。例(6)中的单

词通过附加像“-콤-、-짝지근-、-ㅁ썰-、-ㅁ짜름-、-ㅁ쓸-、-ㅁ쓰름-、-큼-、-금털털-”这类的词根从而表达出了各种不同的词义。

部分汉字词和外来词因用做韩语使用了很长的时间，所以在发音方面有的会被当做固有词，并且被称为归化语。是将归化语看做汉字词或是外来词还是看做固有词，在这方面虽然见解不同，但是本书中是将归化语看做固有词，就如同人归化之后会获得新的国籍一样。

(7) a. 붓 (←笔)、먹 (←墨)、배추 (←白菜)、김치 (←沈菜)、모란 (←牡丹)、성냥 (←石硫黄)、사냥 (←山行)、짐승 (←衆生)

b. 구두 (←kutsu (日语))、냄비 (←nabe (日语))、빵 (←pão (葡萄牙语))、고무 (←gomme (法语))、보라매 (←boro (蒙古语))、부처 (←佛陀 (中文) Buddha (梵语))、껌 (←gum (英语))、담배 (←tabako (日语) ←tabacco (西班牙语) ←tabaco (葡萄牙语))

(7a) 是在韩语中汉字词随着发音的变化而被认为是固有词的例子，(7b) 是从中国以外多个国家吸收进来的词汇并因发音的变化而成为归化语的例子。“부처 (佛陀)” 是由梵语 “Buddha” 的中文音 “불타” 转变而成的归化语。由此可知，归化语是因汉字词或外来词的发音发生变化而形成的。(7a) 的 “山行、衆生” 是极为罕见的例子，不仅与它的归化语 “사냥、짐승” 的发音不同，还和它原来的汉字词发音的 “산행、중생” 意义不同。

## 1.2 汉字词

汉字词是由韩国汉字音读出来的汉字所形成的词汇。汉字的每一个字大部分都有独立的意思，因此在韩语教育研究的初期，有人认为，为了汉字词教育应该同时进行汉字教育，但是韩国人当中了解汉字的人并不多，而且随着韩国书面语中出现汉字的

情况也急剧减少，在普遍的韩语教育中几乎不进行汉字教育。在韩语中，汉字词不仅词汇数量多，而且在创造新词时，使用汉字词比使用固有词的频率更高。特别是在讲究礼节的情况下或是书面语和学术目的的韩语中经常被使用，因此具有比固有语更优越的地位。例如，“부친（父親）、치아（齒牙）”被认为是比“아버지（爸爸）、이（鬚）（牙齒）”更文雅的词汇。因此，级别越高，汉字词教学和学学习的重要性就越大，在特殊情况下，还需要另外单学汉字。

汉字词大部分是由两个以上的汉字语素组成，是由词根（root）和词根结合而成的合成词或是词根和词缀（affix）结合而成的派生词，但也有不少是由一个语素也就是一个汉字词组成的单纯词。虽然单纯词大部分只有一个音节，但也存在少数的两个音节以上的单纯词。

(8) a. 간（肝）、강（江）、단（但）、문（門）、병（病）、산（山）、시（詩）、즉（卽）、책（冊）……

b. 산호（珊瑚）、포도（葡萄）、불란서（佛蘭西）、이태리（伊太利）、서반아（西班牙）、노서아（露西亞）、화란（和蘭）、구라파（歐羅巴）、구락부（俱樂部）、독일（獨逸）……

例（8a）是只有一个音节的汉字单纯词。在韩语中，只有一个音节的汉字单纯词多为名词，属于高频率使用的日常词汇。然而，还存在个别其他词性（主要是副词）的单纯词，如“단、즉”。例（8b）的单词中，因为单个汉字是没有意义的，组合在一起才有意义，所以也可以看做是单纯词。像“불란서、이태리”这种发的是外国语的音的汉字词也经常使用，使用频率不亚于“프랑스、이탈리아”。但是现在几乎不使用“서반아（西班牙）、노서아（露西亞）、화란（和蘭）、구라파（歐羅巴）、구락부（俱樂部）”等单词，现在使用的分别是“스페인（西班牙）、러시아（俄罗

스)、네덜란드(荷兰)、유럽(欧洲)、클럽(夜店/酒吧)”等单词。有一个特殊的例子是，“독일(獨逸)”并不使用新的音译如“도이칠란트”，仍然使用原来的日译汉字词。

(9) 결혼(結婚)、내부(内部)、도로(道路)、명함(名銜)、법률(法律)、속담(俗談)、상품(商品)、입구(入口)、전기(電氣)、창문(窓門)、개인(個人)、평가(評價)、학문(學問)、헌법(憲法)……

例(9)是由两个以上的词根组成的合成词。汉字合成词的特点是每一个汉字都是具有意义的语素，但在韩语中大部分不能单独使用。例如，“결혼(结婚)”中的“결”和“혼”、“학교(学校)”中的“학”和“교”是不能单独使用的词根，必须要组成复合词，但是“시인(诗人)”中的“시”、“헌법(宪法)”中的“법”、“창문(窗户)”中的“창”和“문”等都是能单独使用的词根。

(10) a. 대폭발(大爆發)、소규모(小規模)、고수익(高收益)、저혈압(低血壓)……

b. 사업가(事業家)、어휘론(詞彙論)、한국학(韓國學)、물리적(物理的)……

例(10)是和作为词缀使用的汉字词组成的派生词。(10a)是和前缀“대-、소-、고-、저-”结合而成的汉字派生词，(10b)是和后缀“가、-론、-학、-적”结合而成的汉字派生词。掌握这些汉字词缀比掌握仅用作词根的汉字对学习韩语词汇的效果要大得多。除了(10)中出现的词根(폭발、규모、사업、어휘……)以外，其他词根可以加上词缀持续产生新的单词，因此掌握汉字词词缀的知识非常重要。

另外，要想将汉字词用作动词或形容词，原则上必须加上固有词后缀“-하다”，这是因为韩语单词结构的特性，从外来词“스마트하다(聪明)”这个例子中也可以

看出这样的特性。

(11) a. 강 (强) 하다, 정 (定) 하다, 망 (亡) 하다, 심 (甚) 하다, 통 (通) 하다, 연 (軟) 하다……

b. 단순 (單純) 하다, 명료 (明瞭) 하다, 복잡 (複雜) 하다, 화려 (華麗) 하다……

(12) a. 선 (善) 하다, 성실 (誠實) 하다, 정직 (正直) 하다, 행복 (幸福) 하다……

b. 벌 (罰) 하다, 도착 (到着) 하다, 연습 (練習) 하다, 운동 (運動) 하다……

例 (11) 是在不可单独使用的词根后加上“-하다”而形成的词汇。不可单独使用的词根大部分是例 (11a) 中只有一个音节的词根或是 (11b) 中的形容词词根。例

(12) 是在可单独使用的词根后加上“-하다”而形成的词汇。例 (12a) 中的形容词词根或是例 (12b) 中的动词词根大部分被用作可单独使用的词根。学到中级以上的韩语学习者们如果认识到 (11) 和 (12) 的差异的话, 在使用汉字词方面就会取得很大的进展。因为学习者们经常将像 (11b) 这类词语中的“단순、명료、복잡、화려”等作为完全名词<sup>4</sup>使用。

现在让我们简单了解一下汉字合成词的词根间的语义结构。虽然在沈在奇 (音) (2000: 169-173) 中将汉字词语义结构分为10种类型, 但在本书中主要提到了5种类型。

(13) a. 주술구성 (主谓结构): 국립 (國立)、일출 (日出)、야심 (夜深)、인

<sup>4</sup> 完全名词是指可以独立使用的名词, 在句子中能单独形成句子成分, 一般名词都属于这一类。

조 (人造) ……

b. 술목구성 (述宾结构) : 개학 (開學)、독서 (讀書)、애국 (愛國)、피난 (避難) ……

c. 술부구성 (述补结构) : 입원 (入院)、참전 (參戰)、등산 (登山)、재택 (在宅/家) ……

d. 병렬구성 (并列结构) : 부모 (父母)、상하 (上下)、토지 (土地)、수집 (收集) ……

e. 수식구성 (修饰结构) : 고산 (高山)、보약 (補藥)、애인 (愛人)、장기 (長期) ……

汉字词与固有词一样从很久以前开始就是构成韩语的要素，因此在汉字词与固有词具有相同意思的情况下，会出现意义分化的现象。即，当汉字词和固有词形成近义词关系时，会产生意义上的差异现象。

(14) a. 국수: 면 (麵)

b. 헤엄: 수영 (水泳)

c. 허파: 폐 (肺)、골: 뇌 (腦)

d. 수레: 차 (車)

在现代韩语中，“국수 (面条)” 主要指特定的食物本身，“면 (面)” 主要指面条的核心材料也就是面。“헤엄 (游泳)” 主要指包括人在内的动物的普遍行为，“수영 (游泳)” 主要指人的娱乐活动或运动行为。另外，“허파 (肺)” 和“폐 (肺)”，“골 (脑)” 和“뇌 (脑)” 分别指的是同一个部位，但这两个例子中的前者主要用于动物，后者主要用于人。“골” 还具有常用于“골 (이) 나다 (生气)，

골때리다(令人头疼、荒唐可笑)”等谚语中的特点。以前的交通工具“수레(推车)”与现代发明的“차(汽车)”所指的对象不同。韩语中经常使用主要由四个字组成的汉字成语。汉字成语中有很多像“조강지처(糟糠之妻)、오리무중(五里霧中)、유언비어(流言蜚語)、청천벽력(青天霹靂)”这些出自中国的古典或诗歌中的成语，但也有很多像“오비이락(鳥飛梨落)<sup>5</sup>、초록동색(草綠同色)<sup>6</sup>、함흥차사(咸興差使)<sup>7</sup>、홍익인간(弘益人間/造福人類)”这些在韩国创造的汉字成语。因为掌握高水平词汇的韩语使用者经常使用汉字成语，所以韩语教师在教授韩语中级以上的知识时，应该给予韩语学习者熟悉汉字成语的机会。但是，汉字成语中包含与特定故事相关的故事成语，这些成语原则上要通过解说故事进行教授，所以会占用大量的上课时间。最好通过课上学习加课下作业去学习成语。(15)是四字成语的例子，例(16)是除了四个字的汉字成语以外的汉字成语。

(15) 고진감래(苦盡甘來)、난형난제(難兄難弟)、동문서답(東問西答)、노심초사(勞心焦思)、무위도식(無爲徒食)、불문가지(不問可知)、사필귀정(事必歸正)、용두사미(龍頭蛇尾)、조삼모사(朝三暮四)、청출어람(靑出於藍)、토사구팽(兔死狗烹)、파죽지세(破竹之勢)、환골탈태(換骨奪胎)

(16) 백미(白眉)、등용문(登龍門)、소문만복래(笑門萬福來)、공수래공수거(空手來空手去)、남아일언 중천금(男兒一言重千金)

如果想要教授汉字成语该用于怎样的语法中的话，就要在同一语境下能够确保提出两个以上的例句。例如，例(15)都是加上“이다”作为叙述词使用，特别是“동

<sup>5</sup> 오비이락(鳥飛梨落)是指乌鸦飞起的同时树上的梨掉落下来的话，人们会自然而然认为是乌鸦使梨掉落下来，比喻因为偶然一致而产生嫌疑。

<sup>6</sup> 초록동색(草綠同色)是指草色和绿色都是一样的颜色，比喻物以类聚，人与群分。

<sup>7</sup> 함흥차사(咸興差使)来自韩国的一个典故，指的是朝鲜太宗李芳远在成功篡位之后想要将住在함흥的父亲也就是朝鲜太祖李成桂请到首都，但是李成桂将派来的使臣不是杀了就是关了起来，所以久而久之就有传闻说只要是派去함흥的使臣都回不来，比喻一去不复返的人。

문서답、노심초사、무위도식、환골탈태”等单词是以动词的概念附加“-하다”作为叙述词使用，像“파죽지세”这类单词主要是加助词“-로”以“파죽지세로 이겼다”的形式作为副词使用。

(17) 양말 (洋襪)、공부 (工夫)、비단 (緋緞)、소식 (消息)、사돈 (查頓)、단지 (但只)、대개 (大概)、설령 (設令)、심지어 (甚至於)、어차피 (於此彼)、지금 (只今)、금방 (今方)、방금 (方今) ……

例(17)虽然在韩语中不会意识到是汉字词，但因保留原来的汉字音，所以一般不看作是归化语而是汉字词。如果连发音没有变化的汉字词都看作归化语的话，那么判断汉字词和归化语界限的客观标准就会消失。中国、日本、越南也和韩国一样都使用由汉字组成的词汇。这一点在韩语教育中具有很大的优势，但有时也会成为缺点。因为，如果韩语的汉字词和其他语言的汉字词的形态和意义一致，就会对韩语教授和学习起到很大的帮助，但如果不是这样，就会产生负面影响并妨碍韩语的教授和学习。因为越南语不使用汉字，所以我们只看一下中文和日语的例子。

表3不同语言中以不同的汉字词表达特定的意义

意义 (英语翻译)	韩语	中文	日语
movie	영화(映畫)	電影	同韩语
success in life	출세(出世)	成名	同韩语
unconcern	무관심(無關心)	不關心	同韩语
Monday	월요일(月曜日)	星期一	同韩语
worry/anxiety	염려(念慮)	担心	心配

underwear	내의(内衣)	内衣	下着
cold	감기(感氣)	感冒	風邪

表4不同语言环境下相同汉字词的不同意义

汉字词	在韩语中的意义	在中文中的意义	在日语中的意义
愛人	애인 (恋人)	배우자 (配偶)	불륜 상대 (小三)
出世	출세 (出人头地)	출생 (出生)  출가 (出家)	同韩语
新聞	신문 (报纸)	뉴스, 새로운 소식  (新闻, 新的消息)	同韩语
生鮮	생선 (鱼)	未经烹调、制作等 深加工过程的初级 产品	신선함 (新鲜), 싱싱함 (鲜活)
平生	평생 (一生)	同韩语	평소 (平常)
來日	내일 (明天)	第二天; 未来	일본으로 옴 (来日本)
閉講	폐강 (停课)	不使用这一词	종강 (学期结束)

综合表3和表4来看的话，就会发现更加复杂的现象。在韩语中表达出生之意的

“出生(출생)”在汉语中虽然也有使用,但同时也使用“出世(출세)”。在韩语中“出世”没有出生的意思,相反,在韩语中表示在世界上取得成功的“出世”这一词在汉语中被称为“成名(성명)”,但在韩语中“成名”只存在于词典中,几乎不会被使用,另外,汉语中“出世”表达的并不是在世界上取得成功的意思。在韩语中用“平素(평소)”表达日常的意思,在日语中使用的却是“平生(평생)、平常(평상)”,在日语中不使用“平素”这一词,而且在韩语中除了表达“평상시”时用“平常”以外基本不使用这一词。另外,在韩语中用“평생(平生)”表达人的一生活,在日语中使用的却是“一生(일생)、生涯(생애)”。这些单词虽然在韩语中使用,但频率较低,而且放在许多语境中也很不自然。

### 1.3. 外来词

一个国家与其他国家进行文化接触时,会发生物质和精神上的交流,因此有时需要去表达自己国家没有的其他国家的物质和精神概念,这时就需要吸收其他国家的词汇。外来词一般都会失去在原语言中所持有的特征,并且会形成新的单词,外来词被改变的三个方面。第一,音韵方面。例如,在韩语中无法区分的/r/和/l/都发音为/ㄹ/,而韩语中没有的/f/、/v/分别发音为/ㅍ/、/ㅍ/。例如,在韩语中“right”和“light”都发音为“라이트”,而“coffee”和“veil”则分别发音为“커피(咖啡)”和“베일(面纱)”。

第二,形态方面。外来词的动词或形容词在韩语中被认为是不可单独使用的词根,因此为了用作动词或形容词,必须附加后缀“-하다”作为混种词使用。特别是,这些方面在形容词中尤为突出,例如形容词“cool”的韩语是“쿨하다(酷/爽快)”,“smart”的韩语是“스마트하다(聪明)”。动词“upgrade”的韩语是“업그레이드하다(升级)”。另外,像“텔레비(←television)(电视)、에어컨(←air

conditioner) (空调)、알바(←아르바이트、Arbeit) (兼职)”或“샐러리맨(←salaried man) (上班族)”等这类单词，与他们在原语言中的形态会有很大或稍微的不同。

第三，意义方面。外来词在韩语中的意义或多或少会有些不同。例如，法语中的“madamme”是“부인(夫人)”的意思，但韩语中的“마담(老板娘)”是“술집이나 다방의 여주인(酒吧或茶馆的女主人)”，意思多少有些不同，是意义变化的例子。“매너(manner)、마스크(mask)”是意义缩小的例子<sup>8</sup>。“티슈(tissue)”只用来表达正面的意义，所以是意义上升的例子<sup>9</sup>，“브로커(broker)”表达的是负面意义，所以是意义下降的例子。外来词的词形发生变化的情况很多，外来词被吸收进来之后，作为语言中的构成要素，与其他构成要素并不只是短时间内的接触，而是长期的接触，所以在各个时间段都会发生点变化，因此词型(发音及标记)大多数不会一致。虽然大多数发音不同的情况都会体现在标记上，但也有发音相同，标记不同的情况。例如“카페(cafe)”和“까페”、“플루트(flute)”和“플룻”、“뷔페(buffet)”和“부페”等。因为外来词/外国词的词形多种多样，所以要通过外来语标记法来规范统一。但是，因外来语标记法教育还不够彻底，所以在现实生活中外来词的运用还不够准确，因为外来词标记法本身也具有弱点，所以在韩语教育中，应该考虑到大多数外来词的词型都会发生变化这一事实。

(18) 고스톱(go+stop)、오토바이(auto+bi-)、백미러(back+mirror)、애프터서비스(after+service)、핸드폰(hand+phone)、골인(goal+in)、스킨십(skin+ship)

<sup>8</sup> 英语manner和mask在英语圈中有多种意思，但在韩语中只有一种意思，所以说是意义缩小的例子。

<sup>9</sup> 티슈(tissue)在英语中有卫生纸(用于洗手间)的意思，而在韩语中是面巾纸、抽纸的意思，所以是意义上升的例子。

外来词概念上是指从外国吸收进来的单词，但也有不是直接吸收进来的，而是利用外国语的单词、词根、词缀创造的单词，从广义上看，这些词也属于外来词，（18）就是一个例子。例（18）中的词汇不是从英国或美国吸收进来的，而是韩国自己创造出来的或是吸收在日本创造的单词。

外来词/外国语与汉字词一样，被广泛用作各个学识领域的专业术语。虽然最根本的原因在于固有词的数量不足以表达众多学术概念，但也是因为韩语中将汉字词及外来词/外国语作为“更高级的词汇”使用。在韩语中之所以赋予英语优越的地位，只因为在时尚杂志等地方的杂志封面上几乎全部用的是外来词/外国语。另外，最近以网络为中心，外来词/外国语的使用急剧增加，主要是年轻一代用外来词/外语或形态发生变化的外来词/外国语大量创造新造词。

前近代时期，中国创造的汉字词以压倒性趋势进入韩国。之后经历开化期和日本帝国主义强占期，在韩国光复后相当长的一段时间里，日语或日本创造的汉字词以压倒性趋势进入韩国。后来随着国际交流范围扩大到全世界，英语又以压倒性趋势进入韩国。在现代韩语中，外来词/外国语的比重正在迅速增大，从而给韩语的教授和学习带来了很大的负担。因为，以固有词、汉字词、必学外来词构成的现有韩语教材必然会限制韩语学习者的词汇学习。因此，韩语教师有必要积极利用除经常使用的外来词教材以外的教材。

#### 1.4. 混种词

混种词 (hybrid word) 是由两种以上的词类组成。外来词中的“스마트하다 (聪明)”等例子是符合韩语结构要求的混种词，但是不仅有这类的混种词，还有积极利用其他语种的可单独使用/不可单独使用的词根和缀词组成的多种混种词。（19）

a. 반달 (半-)、색종이 (色-)、식칼 (食-)、칫솔 (齒-)、생감자 (生-)、

왕벌 (王-)、친오빠 (親-)、명예롭다 (名譽-)、사진발 (寫眞-)、색색이 (色色-)、소신껏 (所信-)、금수저 (金-)

b. 온종일 (-終日)、벼락부자 (一富者)、물약 (-藥)、밥상 (-床)、밤중 (-中)、따옴표 (一標)、어지럼증 (一症)、입상 (-相)、먹성 (-性)、된장 (-醬)、난생 (-生)、믿음성 (一性)、헛고생 (-苦生)

(19) 固有词和汉字词组成的混种词在所有混种词中是数量最多的(《标准韩语词典》词条36, 186个)。像例(19a)中汉字词作为词头的情况也很常见, 像例(19b)中固有词作为词头的情况也很常见。在该类型中, 固有词作为可单独使用/不可单独使用的词根和缀词被灵活运用, 汉字词也作为可单独使用/不可单独使用的词根和缀词被灵活运用。

(20) a. 효도폰 (孝道phone/老年人手机)、황제펭귄 (皇帝penguin/皇帝企鵝)、사교댄스 (社交dance/交际舞)、원두커피 (原豆coffee/原豆咖啡)、금메달 (金medal/金牌)、유리컵 (琉璃cup/玻璃杯)、핵펀치 (核punch/重拳)、재테크 (財tech/理财)、소개팅 (紹介ting/相亲)、휴게텔 (休憩tel/旅社)、광클 (光cl/狂按)

b. 히트곡 (hit曲/金曲)、메모지 (memo紙/记事纸)、쇼크사 (shock死/休克死亡)、잉크병 (ink瓶/墨水瓶)、메가단지 (mega园地/超级园区)、미니축구 (mini蹴球/五人制足球)、키즈사업 (kids事業/儿童产业)、톱기사 (top記事/报纸头条)、실버산업 (silver産業/银发产业)、간지폭풍 (かんじ暴風/帅气爆棚)、팩트폭격 (fact爆撃/真相暴击)

例(20)是汉字词和外来词组成的混种词, 数量仅次于(19)类型的混种词(《标准韩语词典》词条14, 480个)。像例(20a)中汉字词作为词头的情况也很常

见，像例(20b)中外来词作为词头的情况也很常见。在该类型中，外来词作为可单独使用/不可单独使用的词根和缀词被灵活运用，汉字词也作为可单独使用/不可单独使用的词根和缀词被灵活运用。

(21) a. 뉴스거리 (news-/新闻材料)、노잼 (no-/无趣)、볼넷 (ball-/四坏球<sup>10)</sup>、팬질 (fan-/为偶像做疯狂的事)、골잡이 (goal-/射手)

b. 떡케이크 (-cake/打糕蛋糕)、거울폰 (-phone/镜面手机)、귀차니즘 (귀찮-ism/厌世主义)、꿀팁 (-tip/小妙招)、돌싱 (-sing/离婚后的单身)

例(21)是固有词和外来词组成的混种词，与上述两种类型相比，在数量上明显下降(《标准韩语词典》词条1, 323个)。这种类型的混种词也有像(21a)一样外来词作为词头的情况，也有像(21b)一样固有词作为词头的情况。(21a)中“잼”是“재미”的缩略词。在该类型中，外来词作为可单独使用/不可单独使用的词根和缀词被灵活运用，固有词也作为可单独使用/不可单独使用的词根和缀词被灵活运用。

(22) 총알택시 (銃-taxi/超速出租车)、눈팅족 (-ting族/吃瓜群众)、핵노잼 (核no-/无聊爆了)、킹왕짱 (king王-)<sup>11</sup>

(22)是一个词汇中汉字词、固有词、外来词混合在一起的例子。这样的例子虽然比其他三种类型的混种词少(《标准韩语词典》词条720个)，但并不是非常罕见，在包括最近流行语的新词中有不少这样的混种词。

混种词中经常出现同义重复的现象。同义重复现象是指意思相似但语种不同的单

<sup>10</sup> 四坏球又称四坏保送，是棒球运动中的术语，指投手对打击手在被有效击出(包括击入界内或界外接杀)或投出三个好球之前，投出四个坏球，此时打者会被保送上一垒，投手投出四坏保送，会平白给对手在没有安打的情形下制作得分的机会，投出许多保送的投手常代表其控球能力不佳；反过来说，一个选球能力好的打者，能够获得较多四坏球上垒的机会，替球队争取更多得分的机会。

<sup>11</sup> 킹왕짱 (king王-)表示一个非常厉害或是奇特的人或事物；“킹”是英文中的“king”，“왕”是中文中的“王”，“짱”在韩文中表示“棒”的意思。

词并排重复使用的现象，这种混种词是随着韩语中的汉字知识的减少或为了强调意义而形成的。虽然同义重复单词的表达效果不理想并且很难进行教授，但实际上这种词汇不仅在韩语中经常出现，而且大多数会体现出相关单词之间的意义差异，因此可以看作是自然的韩语表达方式。

(23) a. 초가집 (草家-/草房)、생일날 (生日-/生日)、전선줄 (電線-/电线)、분가루 (粉-/粉末)、역전 (驛前) 앞 (火车站前)、옥상 (屋上) 위 (屋顶上)、실내 (室内) 안 (室内)、면도칼 (面刀-/剃须刀)

b. 속내의 (-内衣/贴身内衣)、새신랑 (-新郎/新郎)、손수건 (-手巾/手帕)、술주정 (-酒酺/耍酒疯)、모래사장 (-沙場/沙滩)、애간장 (-肝腸/操心)、몸보신 (-保身/补身体)、담장 (-牆/牆)

例 (23) 是卢明熙 (音) (2006年) 提出的例子中 “N1+N2” 结构的单词或句子。

(23a) 是汉字词作为词头的例子，(23b) 是固有词作为词头的例子。汉字词和固有词的同义重复现象不仅只出现在上述的 “N1+N2” 结构中，在多种语法结构中也会出现。通过例子一起来看一下。

(24) a. 넓은 광장 (廣場)、어린 소녀 (少女)、가까운 측근 (側近)、남은 여생 (餘生)

b. 말이 어눌 (語訥) 하다、마음이 심란 (心亂) 하다

c. 유언 (遺言) 을 남기다、박수 (拍手) 를 치다、시범 (示範) 을 보이다、피해 (被害) 를 당하다/입다、여운 (餘韻) 을 남기다、차를 주차 (駐車) 하다、돈을 모금 (募金) 하다

d. 속독 (速讀) 으로 읽다、상용 (常用) 하여 쓰다、산재 (散在) 해 있다、

둘로 양분 (兩分) 하다、서로 상의 (相議) 하다、지나치게 과식 (過食) 하다、  
배에 승선 (乘船) 하다、자리에 착석 (着席) 하다、집으로 귀가 (歸家) 하다、  
물에 침수 (浸水) 되다

例 (24a) 是“冠形词+名词”的结构, 例 (24b) 是“主语+谓语”的结构, (24c) 是“宾语+谓语”的结构, (24d) 是“状语+谓语”的结构, 上面也提到过, 同义重复现象在语法上的表达效率是不乐观的, 例如 (24b) 的“어눌하다”, 以“그는 말이 어눌하다”的形式表达出来还不如以“그는 어눌하다”的形式表达出来更有效率。但是, 如果不使用同义重复结构, 就会出现很多单词的意义发生变化或单词之间非常不自然的现象, 因此仍然倾向于使用同义重复结构。例如, 在例 (24a) 中的“광장”的“광”虽然意味着宽, 但在表达相对大小的时候仍然会使用“넓은/좁은 광장”。在例 (24c) 中的“시범”的“시 (示)”本来就是“给人看”的意思, 但是如果只说“시범하다”的话韩语就会非常不自然。

(25) a. 모찌 (←mochi 日语) 떡 (糯米年糕)、미소 (←miso 日语) 된장 (日式大酱汤)、바자회 (bazaar 會/义卖会)、드럼통 (drum 桶/油桶)

b. 몽뻬 (←monpe 日语) 바지 (松紧带裤子)、우동 (←udon 日语) 국수 (乌冬面条)、진 (jean) 바지 (牛仔裤)、판다 (panda) 곰 (熊猫)

例 (25) 中出现了外来词和固有词或汉字词组合而成的同义重复现象。在 (25a) 中, 日语“모찌”和“떡 (年糕)”是同一个意思, “미소”和“된장 (大酱汤)”是同一个意思。但是随着同义重复现象的出现, “모찌떡”变为“떡 (年糕)”的一个种类“찰쌀떡 (糯米年糕)”, “미소된장”变为日式大酱汤的意思。“바자회 (义卖会)”和“드럼통 (油桶)”比“bazaar (잡화 시장) (杂货市场)”和“통 (桶)”多少具有一点特殊的意义。严格来说, 例 (25b) 不是同义重复现象, 但也

属于类似情况。日语“몸빼(阔腿裤)”作为裤子的一种,被看作是“바지(裤子)”的下位词,“우동(乌冬面)”作为面条的一种,被看作是“국수(面条)”的下位词。“몸빼、진”都是裤子的一种,“몸빼바지、진바지”分别成为“몸빼、진”的近义词,“우동”是面条的一种,“우동국수”成为“우동”的近义词,“판다(熊猫)”是熊的一种,“판다곰(熊猫)”成为“판다(熊猫)”的近义词。

(26) 주장(珠江)강、도시마(利島)섬、위산(玉山)산、하야카와(早川)강、몽블랑(Mont Blanc)산、리오그란데(Rio Grande)강

例(26)是因外来词标记法而出现了同义重复现象。在外来词标记法中,即使单词中已经包含了中国、日本的“江、山、湖、岛”等地名的意思,但为了明确表示其地名的真实身份也要叠写“강(江)、산(山)、호(湖)、섬(岛)”等,在其他语言中也要叠写“산(山)、강(江)、산맥(山脉)”等。“Mont”在法语中是“산(山)”的意思,“Rio”在西班牙语中是“강(江)”的意思。

## 2. 不同语言形式下的词汇类型

词汇也可以根据语言形式进行分类。一般说到词汇时是指单词或由单词组成的句子,但句子/节/文章形式的词组、惯用语、谚语等也可以用词汇来构成。

### 2.1. 单词

单词通常被定义为最小的自由形式(minimal free form)。因此,例如“학교(学校)”、“풍경(风景)”各是一个词,“학교 풍경(学校风景)”是由两个词组成的短语(phrase)。但是,这种对单词概念的定义过于注重语言形式,因此在更加注重语言意义的外国语教学和学习中反而效率低下。例如,即使将“단체(团体)”和“사진(照片)”两个单词合起来组成“단체 사진(团体照片)”这个短语,如果“단체 사진(团体照片)”这个短语所表达的合成概念在韩语中却当作单

一概念，那么将其认定为单词进行教育会更有效率。理论上虽然有辨别单词和句子的语言学标准，但是辨别单词时由于主观因素介入了很多，因此从语法上很难辨别是合成词还是句子。在韩语教育中，“단체 사진（团体照片）”之类的短语也被当作单词，有时还会中间不空格写成“단체사진（团体照片）”。在制作韩语教材时，虽然要严格遵守《标准韩语词典》中规定的分写法，但在韩语教授和学习中没有必要因“단체사진”等单词必须要纠正为“단체 사진”这样的问题而敏感。

(27) a. 名词+名词: 졸업 여행（毕业旅行）、신혼여행（蜜月旅行）

b. 谓词+아/어+谓词: 보여 주다（展示）、들려주다（讲/告诉）

c. 名词+谓词: 연관 짓다（牵连）、관련짓다（联系起来）

d. 名词+单音节词: 반찬 통（小菜桶）、쓰레기통（垃圾桶）

例（27）中严格区分单词和短语并展示了分写法的难度。从各个例子中可以推测出，要想遵守《标准韩语词典》中严格规定的分写法就必须一直查词典，所以不是件容易的事情。例（27）中的分写法也是根据2018年11月底《标准韩语词典》改编后得来的，如果之后“졸업여행、보여주다、연관짓다、반찬통”被收录进词典中的话，那写的时候就不需要空格。总之，在某些情况下很难清楚地区分单词形式和句子形式，而且其区分可能是随意的，因此可以说在韩语教育中，在选定单词形式的词汇方面，允许出现一些随意性。

## 2.2. 词组

词组（collocation）位于词汇教育和语法教育的中间。从广义上看，词组也指在统计中经常出现的短语，但在这里我们来看一下狭义上的词组。狭义上的词组是指X和Y中有一方强烈要求另一方，同时其中一方的词语数受到限制而组成“X+Y”结构。

简单来说就是与普遍的短语不同，这种结构下单词的结合并不自由。

(28) 머리를 감다 (洗头)、새까만 후배 (相差很多届的后辈)、개가 멍멍/컹컹/왈왈 짖다 (狗汪汪/狺狺/旺旺叫)

洗身体其他所有部位都用“씻다 (洗)”，但是洗“머리 (头)”却用“감다 (洗)”。由此可见，“감다 (洗)”只与“머리 (头)”相匹配。另外，表达差异很大的意思的冠形词“새까만 (遥远)”只与“후배 (后辈)”相匹配。表达狗叫的拟声词，只与“멍멍/컹컹/왈왈”相匹配。由此可见，词组比较依赖词汇的特性。

- (29) a. 결론을 짓다/내리다/맺다/하다 (下结论)  
b. 결정을 짓다/내리다/맺다/하다 (下决定)  
c. 결심을 짓다/내리다/맺다/하다 (下决心)

例 (29) 中的“결론 (结论)、결정 (决定)、결심 (决心)”意思相似，但要求的动词略有差异。但是“결론 (结论)、결정 (决定)、결심 (决心)”三个名词共同强烈要求特定的谓语从而形成表达特定行为的动词谓语句，这一点三个单词是一样的。因此“결론(을) 짓다/내리다/맺다 (下结论)、결정(을) 짓다/내리다/하다 (下决定)、결심(을) 짓다/내리다/하다 (下决心)”是词组。

(30) a. 군침이/온기가 돌다 (垂涎三尺/暖融融)、나이가/가뭄이 들다 (上年纪/受旱)、이름이/사고가 나다 (出名/发生事故)、배가 고프다 (肚子饿)、장마가/홍수가 지다 (阴雨连绵/发洪水) ……

b. 돈을/시간을 벌다 (赚钱/争取时间)、오줌을/똥을 누다 (撒尿/拉屎)、손뼉을/헤엄을 치다 (拍手掌/游泳)、빛을/의견을 내다 (发光/提意见)、겁을/더위를 먹다 (受惊吓/中暑)、신경을/힘을 쓰다 (费心思/使劲) ……

c. 새빨간 거짓말 (弥天大谎)、막다른 골목 (死胡同)、악의/절망의 구렁텅이 (罪恶的深渊/绝望的深渊)、각고의 노력 (刻苦的努力)、엽기적 살인/행각 (猎奇性杀人/猎奇性想法)、흥분의/광란의/열광의/기쁨의/감동의 도가니 (幸福的/狂乱的/狂热的/欢乐的/感动的熔炉)

d. 깜빡 잊다 (一下子忘了)、빙글빙글 돌다 (转圈圈)、누누이 강조하다 (屡次强调)、애(시)당초 그르다(一开始就错了)、짚어지게 가난하다 (一穷二白)、불끈 주먹을 쥐다 (紧握拳头)、감기에 걸리다 (感冒)、고려에/계산에 널다 (估计)

词组分为构成词组的两个部分都是实际词汇的词汇性词组和其中一个部分是像助词、词尾一样属于语法类的语法性词组。在韩语教育中，被称为表现文型的结构大部分是语法性词组。例(30)都是词汇性词组。例(30a)为“主语+谓语”关系的词组，例(30b)为“宾语+谓语”关系的词组，例(30c)为“冠形词+体词”关系的词组，(30d)为“状语+谓语(句)”关系的词组。

(31) -을 중심으로、-로 인해/말미암아、-에 대한、-로 말하(자)면、-ㄴ/ㄹ 줄、-ㄴ 다음(에)、ㄴ/는 관계로、-ㄹ 뿐만 아니라、-ㄹ 수 없다、아무리...-어도、-는 체하다.....

例(31)是语法性词组。语法性词组可以加上其他语素延伸为另一种语法性词组。例如，“-ㄹ 뿐만 아니라”可以延伸为“단지...-ㄹ 뿐만 아니라”，“-ㄹ 수 없다”可以延伸为“결코/차마...-ㄹ 수 없다”

韩语教师在出现新词汇时，一定要确认其词汇是否具有构成词组的特性并根据学习者的水平，对必要的词组进行筛选和教育。词组是衡量和评价学习者词汇能力的重要因素，词组教育可以同时有效提高学习者的语法水平和词汇运用能力。

### 2.3. 惯用语

惯用语 (idiom) 是由两个以上的单词组合而成, 并且表达的不是单纯的合成意义而是第三种意义。一般惯用语多为句子形式, 少有节或文章的型式。单词形式的“惯用词”也可以看作是一种惯用语, 但严格来说, 如果是一个单词就会收录到韩语词典中, 那么该单词就会具有解释某种意义的特性, 因此会失去惯用语的特性。例如“나무거울 (木镜) (겉보기에는 그럴듯하나 쓸모없는 사람이나 물건) (比喻人或物品表面看起来还不错, 但实际上很没用)”等原本是两个单词, 但现在已经成为了合成词, 原则上是视为新的词在词典中也以变化的意义来解释。因此, 这里只用惯用短语、惯用节、惯用句来表达惯用语。

(32) a. 바늘과 실 (形影不离)、새 발의 피 (微不足道)、뜨거운 감자 (烫手山芋)、꿩 대신 닭 (退而求其次)、개밥에 도토리 (比喻被嫌弃而孤立的人)、하늘의 별 따기 (难于上青天)、누워서 떡 먹기 (易如反掌)、그림의 떡 (水中月, 镜中花)、우물 안 개구리 (坐井观天) ……

b. 감투를 쓰다 (戴乌纱帽)、비행기를 태우다 (戴高帽)、돌을 던지다 (谴责)、미역국을 먹다 (被解雇)、시치미를 떼다 (佯装不知)、골로 가다 (见阎王)、가위에 눌리다 (鬼压床)、벼룩의 간을 내먹다 (勒索穷人)、담을 쌀다 (漠不关心)、발을 빼다 (脱身)、아픈 곳을 찌르다 (伤口上撒盐)、명함도 못 내밀다 (不够格)、병 주고 약 주다 (打一巴掌再给个甜枣) ……

c. 옛장수 마음대로 (随心所欲)、눈 깜짝할 사이에 (一眨眼功夫)、눈에 불을 켜고 (比喻努力寻找)、마파람에 게 눈 감추듯 (狼吞虎咽)、앞을 다투어 (争先恐后) ……

(32) 是占韩语中惯用语大多数的惯用短语的例子。(32a) 是起到体词作用的

体词型惯用短语，(32b)是起到谓词作用的谓词型惯用短语，(32c)是起到状语作用的状语型惯用短语。在韩语惯用短语中，占最多的是谓词型惯用短语。在教授惯用短语时，不仅要单纯地教授惯用短语的意义和相应的用途，有时还要明确教授惯用短语的语法环境。例如，“감투를 쓰다(戴乌纱帽)、비행기를 태우다(戴高帽)、돌을 던지다(谴责)”都是“宾语+谓语”结构的惯用短语，看起来都一样，但“감투를 쓰다(戴乌纱帽)”用作自动词，“비행기를 태우다(戴高帽)”和“-을/를 비행기를 태우다”一样用作及物动词，“돌을 던지다(谴责)”和“-에/에게 돌을 던지다”一样用作需要和状语结合的谓语。

(33) a. 간에 기별도 안 가다(不够塞牙缝)、구미가 당기다(感兴趣)、그림 좋다(画面很美)

b. 가뭄에 콩 나듯(比喻事情非常罕见)、귀에 못이 박히게(耳朵里听出茧子)

c. 머리에 피도 안 마른(乳臭未干)

(34) a. 빈대도 낫짝이 있지(人要脸，树要皮)、내 코가 석자다(泥菩萨过江，自身难保)

b. 굶이나 보고 떡이나 먹어라(看热闹、捡便宜；坐享其成)、입이 열 개라도 할 말이 없다(无话可说)

(33)是主谓关系的惯用节。可以说(33a)是谓语型惯用节，(33b)是状语型惯用节，(33c)是惯用词型惯用节。(34)是惯用句的例子。(34a)是单句型惯用短语，(34b)是复句型惯用短语。

(35) 물을 먹다(喝水)：① 물을 마시다(喝水)、② 손해를 보거나 실패를

하다 (吃亏或失败)、③ 어떤 지역、특히 나라에 체류하여 그 지역의 영향을 받다 (滞留在某个地区或国家, 受到该地区或国家的影响)

(36) 오리발을 내밀다 (装傻)、시치미를 떼다 (佯装不知)、산통을 깨다 (搅黄)

(35)의 “물을 먹다 (喝水)”大致具有两种含义,一种是单词的原义,一种是惯用短语的意义,相当多的惯用语可以同时表达出单词原来的意义和惯用语的意义。在罕见的情况下,也有两种以上的惯用语的意义,在例(35)中分为②和③。另外,例(36)是随着社会和文化的变化很难知道其根源的惯用语例子。

(37) a. 서슬이 퍼렇다≒서슬이 시퍼렇다 (盛气凌人)、쪽박을 차다≒강통을 차다 (破产)、발을 빼다≒손을 떼다 (金盆洗手)、손가락을 놓다≒눈을 감다 (咽气/去世)、두 손을 들다≒백기를 들다 (投降)、재를 뿌리다≒찬물을 끼얹다 (泼冷水)、꼬리를 밝히다≒들통이 나다 (露馅)、누워서 떡 먹기≒식은 죽 먹기≒땅 짚고 헤엄치기 (易如反掌)

b. 손을 대다 (着手) ↔ 손을 떼다 (罢手)、입이 무겁다 (嘴严) ↔ 입이 가볍다 (嘴松)、발등에 불이 떨어지다 (火烧眉毛) ↔ 발등의 불을 끄다 (解燃眉之急)

和单词形式的词汇一样,在惯用语中也有近义关系和反义关系的惯用语。例(37a)是近义关系的惯用语,例(37b)是反义关系的惯用语。只要惯用语之间的水平差异不大,在韩语教授和学习时最好同时使用近义惯用语和反义惯用语。

(38) a. 발목을 잡다 (抓把柄) / 발목이 잡히다 (被抓把柄)、메가폰을 잡다 (执  
导) /\* 메가폰이 잡히다、\* 숨을 트다/숨이 트이다 (安心)

b. 꼬리표가 붙다 (贴上标签) / 꼬리표를 붙이다 (被贴上标签)、눈에 차다  
(满意) /\* 눈에 채우다、\* 눈이 붙다/눈을 붙이다 (打个盹儿)

惯用语的语法特性在韩语教育中并没有受到太大的关注，如果教授和学习几种特  
性的话可以大幅提高学习效率。例如，在学习者学习过被动和使动后，最好同时教授  
(38a) 这类具有主动和被动制约的惯用语和 (38b) 这类具有主动和使动制约的惯用  
语。惯用语表达能力是体现外语表达能力的标志之一，因此应特别注意其教学和学习。

#### 2.4. 谚语及格言

谚语 (proverb) 是指自古以来流传于民间的简单格言。虽然在概念上很难与格  
言 (maxim) 区分开来，但谚语与格言相比，更强调传统性，也有很多庸俗的表现。  
例如，“침묵은 금이다 (沉默是金)” 的格言来源于西方，因此很难看作是韩语谚  
语，而“방귀 권 능이 성낸다 (倒打一耙)” 过于庸俗很难看作是格言。但在外语  
教学和学习中，谚语和格言的概念区分不是很重要，因此这本书决定不区分谚语和格  
言。虽然谚语与惯用语也有很多难区分的例子，但在不明确的例子中，没有第三种意  
义的则归类为谚语。

(39) a. 무자식이 상팔자 (无子女便是福)

b. 낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다. (没有不透风的墙)

c. 고기는 씹어야 맛있고 말은 해야 맛이다. (肉要嚼过才知道味：指想要真  
正了解事情必须亲身经历)

d. 열 손가락 깨물어 안 아픈 손가락이 없다. (手心手背都是肉)

e. 구더기 무서워서 장 못 담글까? (怕得老虎喂不得猪：比喻即使遇到困难，该做的事还是要做)

f. 똥 묻은 개가 겨 묻은 개 나무란다. (五十步笑百步)

g. 암탉이 울면 집안이 망한다. (牝鸡之晨，惟家之索：比喻一个家庭中如果女性强于男性，事事出头、干涉家中事务，家庭一定经营不好)

谚语中也有像(39a)这种的短语形式，但大部分是以句子的形式存在，像(39b、d、e、f、g)这种的比喻表达较多，像(39b、c、f)这种短语对比的情况也很多。谚语作为社会产物，往往具有教训性和讽刺性。另外，由于包含了民众的传统生活哲学并且很好地体现了使用其语言的社会的传统和文化，所以通常也包含着民众的智慧。但是也有像(39g)这种从现代的社会制度和观点来看难以认可的惯用语。

(40) a. 서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다. (狗在私塾呆三年会吟诗；耳濡目染)

b. 공든 탑이 무너지랴? (苍天不负有心人)

c. 번갯불에 콩 구워 먹는다. (急速赶工；火急火燎地完成工作)

d. 굶이나 보고 떡이나 먹어라. (看热闹、捡便宜；坐享其成)

在韩语教育中，谚语既不容易教也不容易学。因为谚语中有很多像(40a)一样高难度或现在不常用的词汇，像(40b)一样使用以前语调的语法或书面语法的情况也较多，像(40c)一样意义模糊或意义组合难以理解的谚语也有很多，像(40d)一样以外国人比较陌生的文化为背景创造出的谚语也很多(参照赵贤勇(音)2007)

(41) a. 밤에 손톱 깎으면 귀신 나온다. (晚上剪指甲的话鬼会出现)

b. 밥 먹고 바로 누우면 소 된다. (吃完饭立马躺下的话会成牛)

c. 빨간색으로 이름 쓰지 마라. 불길하다. (不要用红色的东西写名字, 不吉利)

d. 문지방 위에 서 있지 마라. 재수 없다. (不要站在门槛上, 触霉头)

作为参考, 很难将(41)这类的忌讳话题列入谚语中。忌讳话题与其说是固定的语言表达, 不如说是信念体系的特性更加强烈。因此, 不一定非要表达出上述这种语言, 可以只表达“밤에 손톱 깎지마(晚上不要剪指甲)”、“밥 먹고 바로 눕지마(吃完饭不要马上躺下)”等表示禁止的语句或是直接制止行为。(41c、d)是更清楚地表明这一事实的例子。忌讳话题比起词汇教育, 更适合当作文化教育的内容。

### 3. 词汇的变化

词汇的变化(variation)是指在一个时代中因为各种因素, 具有相同意义的单词以多种形态表现出来的情况。词汇的变化有单纯的发音上的变化, 也有词汇上的变化, 也有前两者中间的变化。

(42) a. 국수-국시 (面条)

b. 부추- 정구지 (韭菜)

c. 기와-디새 (瓦)

例(42a)说明了有部分地区(江原道等)的方言是将标准语“국수(面条)”的“ㅏ”发成“ㅣ”从而形成了“국시(面条)”, 例(42b)说明了部分地区(庆尚道等)方言中将标准语“부추(韭菜)”说成“정구지(韭菜)”。这两个例子分别展现了发音上的变化和词汇上的变化。例(42c)是中世纪韩语“디새(瓦)”的现代韩语形态, 但是标准语“기와(瓦)”比部分地区(济州岛等)的方言“지새(瓦)”更远离中世纪韩语的发音。如果发音差距如此之大, 那么几乎可以看作是词

汇上的差异。从理论上讲，不存在发音变化和词汇变化之间的中间变化的情况。因为，从同一语源中出来的话语，无论发音多么不同，都要看作是发音上的变化。但是，在发音严重不同的情况下，人们倾向于将其视为词汇上的差异。因此，如果某些单词的发音差异很大甚至很难说是同一语源，那么在实际教育中更适合用词汇上的差异来说明。

语言的共时性<sup>12</sup>变化不仅会根据地区上的差异而发生，还根据职业、性别、阶层、世代等社会集体的差异而发生，甚至还会根据词汇的使用领域、使用目的、语言政策等差异而发生。下面将仔细讨论一下词汇的共时性变化。

### 3.1. 地区性变化

地区方言 (regional dialect) 指以地区为标准形成的语言。人们经常把地区方言 (지방 방언) 的缩略语 “방언 (方言)” 和 “사투리 (方言)” 作为同义词使用，表示与 “표준어 (标准语)” 对立的意思。也就是说，“방언 (方言)” 和 “사투리 (方言)” 一样，是指地区方言中具有非标准要素的意思。但是所有方言都是同等的，首尔方言中也有非标准要素，东南地区的方言中也有相当多的标准要素。地区的概念是多层次的，例如，首尔、忠清南道等大的行政单位也是地区，新林洞、长湖院邑等小的行政单位也是地区。这样来看，地区可以缩小到个人，相反，如果将地区单位最大限度地扩大的话，就会是指使用其语言的所有地区。以韩语为例，地区的最小单位是说韩语的个人，最大单位是使用韩语的韩国、北韩、济州岛所有地区。在方言学中，一般只系统地记述发音、词汇、语法的特征并确定地区范围。以韩国为例，无论将地区划分多么小，几乎没有记述比邑、洞单位更小的单位地区的方言。

韩语的方言一般分为六个大方言圈。一是咸镜道地区的东北方言，二是庆尚道

---

<sup>12</sup> 共时性是指两个或多个毫无因果关系的事件同时发生，其间似隐含某种联系的现象。(共时性研究语言在某个特定时期表现出的特点以及内在联系。)

地区的东南方言，三是平安道地区的西北方言，四是首尔、京畿道、黄海道、忠清道、江原道地区的中部方言，五是全罗道地区的西南方言，六是济州岛地区的济州方言。由于地区的特征不一定是按照行政区的划分而形成的，所以很难准确地说出地区的范围。各种方言的特征，从发音上最能体现出来，从语法上的体现最不明显，在这里将简要观察六个大方言圈中相同词汇的不同形态。

(43) a. 중부 방언 (中部方言) : 졸/솔 (부추韭菜)、누키다/뉘키다 (누이다平躺)

b. 동남 방언 (东南方言) : 저아래 (그꼬저께大前天)、그제 (그꼬저께)、배끼 (배꼽肚脐、괜히平白无故)

c. 서남 방언 (西南方言) : 머시락허다 (야단치다训斥)、느자구 (장래성前景)、포도시 (겨우好不容易)

d. 제주 방언 (济州方言) : 정지 (부엌厨房)、오름 (산山)、비바리 (처녀黄花闺女)、지실 (감자土豆)

e. 동북 방언 (东北方言) : 바쁘다 (어렵다难)、줄루재 (깔때기漏斗)、비지깨 (성냥火柴)

f. 서북 방언 (西北方言) : 찬밥 (점심中饭)、무루 (우박冰雹)、우티 (옷衣服)、놀멘 (천천히慢慢地)

虽然是理所当然的事实，但从(43)的例子中可以看出，在六个大方言圈中的某个小方言圈中使用的单词不一定是在整个大方言圈内使用的。例如，(43a)的“졸/솔”、“누키다/뉘키다”并不是在整个中部方言中使用的词汇。“졸/솔”主要在忠南地区使用，“누키다/뉘키다”是出现在江原岭西地区和忠北北部地区的单词，还

有标准语“그고저께(大前天)”的方言如(43b)所示,庆北的“저아래”和庆南的“그제”不同。“배끼”在庆北是“배꼽(肚脐)”的意思,但在庆南是“괜히(平白无故)”的意思。与此相反,在某些方言圈中发现的词汇并不只出现在该方言圈中。在韩语方言中最特别的济州方言的“정지”也在忠清、江原、全罗、庆尚、咸镜等韩国各地被发现。以上对韩语的方言词汇进行了很简略的观察。方言的差异会使产生近义关系的词。因为不同方言圈的说话者针对同一个对象会使用不同的单词,所以会产生近义词。

(44) a. 하루살이、날파리、날타리、갈따구、누니누니(蜚蠊)

b. 부엌、복、벽、정지、정계、바당、부수깨、부스막、시각간(厨房)

例(44)是“하루살이”和“부엌”在各种方言中的形态。如果把发音上的变化形态全部罗列出来的话,那会比这更多。这些方言形态几乎就是同义词,但使用某些方言的说话者往往不知道该方言的其他方言形态的存在,因此从某种角度来看,将它们全部视为近义词存在理论上的难点。但是,如果将范围扩大到韩语的一般范围,他们可能会被当作是近义词。另外,随着交通、通信、广播的发展,各方言中使用的近义词经常接触其他方言圈的说话者,因此即使是特定方言的说话者也很有可能将它们视为近义语。

### 3.2. 社会性变化

词汇根据各种社会性因素的差异也会发生变化。这种方言与地区方言形成对比被称为社会方言(social dialect)。下面将社会方言按社会集体、使用领域、使用目的、语言政策等因素进行观察。

#### 3.2.1. 根据使用集体而产生的变化

第一，只有从事特定职业的人才能使用的词汇，这被称为职业方言或行业术语。例如，采参人的词汇、军人的词汇、法律人员的词汇、医疗人员的词汇、媒体从业者的词汇等。行业术语在概念上与后面要说的专业语（专业术语）有所区别。因为行业术语是把焦点放在了“人”这个要素上，而专业语是把焦点放在了“领域”这个要素上。但正因如此，实际上专业语包含在行业术语中。另外，做某一个职业的人也很难了解另一个职业的行业术语，基于这一点行业术语也属于行话。（45）中只列举了在行业术语中很难被看作专业语的词汇。

(45) a. 더구레 (外套) : 采参人群体用语

b. 곡차 (酒) : 僧人群体用语

c. 관등성명 (所属单位和姓名) : 军人群体用语

d. 반장 (半额奖学金) : 大学生群体用语

e. 무시개 (香烟) : 算命人群体用语

f. 길빵 (拉客) : 代理司机群体用语

(46) 주식회사 (股份公司)、쌍권총 (双手枪)、귀공자 (贵公子)

(46) 与 (45d) 一样是大学生集体使用的词汇，但是这些都是以前的流行词。和2021年现在经常使用的“반장 (半额奖学金)”不同，表达“学费很贵的大学”的“주식회사 (1970年代)”、表达“一学期得两个f学分”的“쌍권총 (1980年代)”、表达“在珍贵的学习时间里睡觉的人”的“귀공자 (1990年代)”<sup>13</sup>

(47) a. 형 (哥哥)、누나 (姐姐)

<sup>13</sup> 귀공자这一词现在已经几乎不使用。

b. 오빠 (哥哥)、언니 (姐姐)

女性叫男性前辈“형”的情况也有，男性叫男性或是女性“언니”的情况也有，但是大部分情况下(47a)是男性使用的词汇，(47b)是女性使用的词汇。除此之外，很难找到男性用语和女性用语，但是像(48)这种可以算是区分男女用语的例子。

(48) a. 하하 (哈哈)

b. 흐흐 (嘿嘿)

c. 호호 (嘻嘻)

d. 어머 (表示惊讶、赞叹。“哇、呀、天啊、哎呀”)

e. (이사할 때搬家时) 애는 저기에 놔 주시고 재는 이쪽에 놔 주세요 (请把它放在那，把它放在这边)

(48a)是属于中立的词汇，男性、女性都经常使用。但是(48b)主要是男性使用的感叹词，(48c、d)主要是女性使用的感叹词，(48e)中将物品唤做“애、재”，这种叫法比起男性女性更经常使用。

(49) a. 교수 (教授) / 여교수 (女教授)、의사 (医生) / 여의사 (女医生)

b. 형제애 (兄弟愛)、형제국 (兄弟國)、효자종목 (孝子種目)

c. 모국 (母國)、모교 (母校)、자매결연 (姊妹結緣)

d. 놈 (家伙)、년 (贱人)

e. 우락부락하다 (凶神恶煞)、건강하다 (健壮)、씩씩하다 (朝气蓬勃)

f. 연약하다 (软弱)、표독하다 (狠毒)、요염하다 (妩媚)

(49a)是指职业的词汇，并在词汇前加上“여(女)-”代表女性职业。在英语或韩语中将女性用标记形式的表现出来的情况很多，可以说是一种习惯性形成的语言上的歧视，但最近这种习惯在一点一点消失。(49b、c)也体现了习惯性形成的语言上的歧视，但因不像(49a)那么具有系统性，所以在韩语中被自然而然地接受了。

(49d)中“년(指女性)”只作为粗话使用，相反，“놈(指男性)”并不一定是粗话，有时也可作为俚语或亲近的表现使用。(49e)主要用来描写男性，(49f)主要用来描写女性。特别是针对女性的词汇大多数都带有负面的意思，所以在主张性平等的21世纪现代社会中不怎么使用这种词汇，甚至忌讳使用“연약하다(软弱)”这类词汇的人也在增多。

阶层方言，可以说各阶层的词汇在韩语中几乎不存在。当然，特定词汇可以表达格调的高或低，而且这种词汇主要由社会、经济地位高或低的人使用，但也不能说是在阶层中形成的词汇。这与韩国的制度教育程度非常高这一事实有很大的关系。各阶层的词汇是社会阶层或阶级明确的前近代时期的产物，偶尔在韩语以外的语言中也会出现，但随着现代社会的发展在逐渐消失。

世代方言，可以说各世代的词汇在韩语中最常见，大部分是新造词具有流行语或俚语的性质。从概念上看，各世代的词汇中可能包括“根据年龄的等级调整(age grading)”，根据年龄的等级调整是指随着年龄的增长决定词汇的水平，例如“아빠(爸爸)”是儿童和青少年使用的词，但是等长大一些就会用“아버지(父亲/爸爸)”这个词，这是由于语言共同体的词汇体系本身就是如此，大人们也可以自然而然地理解和使用幼儿的话，与一般的世代方言多少有些不同。根据年龄调整等级放宽来看可视为世代方言的一种，但严格来看不可视为世代方言。在很多情况或例子中，不会明显地区分世代方言和根据年龄的等级调整。

(50) a. 담탱이(班主任{贬义词})、꼰대(老顽固)、범생이(模范生)、열공

(努力学习)

b. 닥공 (闭嘴学习)、핵노잼 (贼无趣)、꿀알바 (轻松的兼职)、진지빨다 (真挚)

在壮年以上使用的语言中，由于使用的词汇已经固定下来，所以世代方言主要是青年层以下的人在使用。世代方言大部分是当时使用的流行语，但也有像(50a)一样稳定、长久使用的词汇。另外，在(50a)中出现的“담탱이(班主任{贬义词})”，学生时期使用“담탱이(班主任{贬义词})”的人在年龄增长后使用“담임선생님(班主任)”的这种情况，应该将其视为世代方言还是视为根据年龄的等级调整尚未定论，但“담탱이(班主任{贬义词})”在社会上被认为是粗语，因此与“아빠(爸爸)”等青年层以下使用的单词性质不同。所以比起将“담탱이(班主任{贬义词})”和“담임선생님(班主任)”视为根据年龄的等级调整，不如将其视为世代方言更合适。

### 3.2.2. 根据使用领域而产生的变化变化

语言被使用的领域被称为使用领域。本书中只观察了特定使用领域中的词汇变化。第一，通讯词汇，该词汇主要在以网络或智能手机为媒介的通讯语言领域中使用，这是最近出来的概念。不管是词汇数量还是使用频率又在大幅增加。

(51) a. ㅋㅋ (크크) (哈哈)、 ㄱ ㅅ (감사) (感谢)

b. 댕댕이 (멍멍이) (小狗)

c. 얼집 (어린이집) (幼儿园)

例(51a)中是只取话语的最前面的辅音以文字语言的形式发出来的通讯词汇。这些词汇只能通过文字表达出来，所以局限于通讯词汇中。例(51b)中也是通讯词

汇，也体现的它的文字语言属性。“댕댕이”作为“멍멍이”的相似形态代表小狗的意思。例(51c)中的词汇自从在网络幼儿社区中第一次出现之后，被广泛传播开来。通过通讯词汇可以看出最近韩语中正在大量出现缩略词和混合词。例(51b、c)中的词汇虽然说是通过通讯媒介制造出来的，但是不局限于通讯词汇一般情况下也经常使用。在网络或智能手机上使用的通讯词汇其实全是新造词。

第二，正式用语和非正式用语的概念是根据用于正式场合还是非正式场合被区分开来。

(52) a. 얼마간 돈을 주어 (给一些钱)

a' . 소정 (所定) 의 금액 (金額) 을 지급 (支給) 하여 (给一些钱)

b. 집에 돌려보내다 (送回家)

b' . 귀가 (歸家) 조치 (措置) 하다 (送回家)

(52a)和(52a')、(52b)和(52b')虽然表达的意思相似，但是表达的正式程度不一样。(52a、b)中的“돈(钱)、얼마간(些许)、주다(给)”和“집(家)、돌려보내다(送/遣送)”是在非正式场合也就是日常生活中经常使用的单词，(52a'、b')中的“소정(所定/规定)、금액(金额)、지급하다(支給/支付)”和“귀가(归家)、조치(措置/措施)”分别是在经济、法律、教育、行政、司法等正式场合经常使用的单词。正式词汇和非正式词汇只是大概被区分开来，并不是需要严格去区分，但是在韩语词汇的实际使用中被区分开来，所以从外语词汇教育的角度来看，在教授和学习这些词汇时应该大概做一下区分。下面再来仔细观察一下。

(53) a. 키-신장 (身軀) (身高)、옷-의복 (衣服) / 의상 (衣裳)、달걀-계란 (鷄卵) (鸡蛋)、말-언어 (言語) (话/语言)、임금-왕 (王)、처음-시초 (始

初) (开始)、목숨-생명 (生命)、이름-명의 (名義) (名字)

b. 모임-미팅 (meeting) (聚会)、아내-와이프 (wife) (老婆)、열쇠-키 (key) (钥匙)、잔 (盞)-컵 (cup) (杯)、건물 (建物)-빌딩 (building) (建筑物)、경기 (競技)-게임 (game) (比赛/游戏)

c. 책 (册) (书)-서적 (書籍) (书籍)

(53a) 是“固有词-汉字词”的组合，大部分是在非正式场合以及日常生活中使用固有词，在正式场合以及专业领域中使用汉字词。因此一般情况下不怎么使用汉字词。例如，“명의 (名義)”除了在签合同或交易的情况下使用，其他情况几乎不使用。(53b) 是“固有词-外来词”或是“汉字词-外来词”的组合。外来词独立构建自己使用的领域并作为固有词或汉字词的近义词使用。(53c) 表明了汉字词之间也存在正式和非正式差异。比起“책 (册)”“서적 (书籍)”更正式。

专业术语 (technical terms) 正如前面所提到的，和行业术语在概念上可能会产生混淆，但因为专业术语是体现特定领域的特殊或专业概念的词汇，所以和根据使用群体进行分类的职业术语在理论上是有区别的。

(54) a. 언어학 (语言学) : 형태소 (语素)、파생어 (派生词)、관형어 (定语)、어말 어미 (语末词尾)

b. 천문학 (天文学) : 항성 (恒星)、성운 (星云)、암흑 에너지 (暗能量)

<sup>14</sup>、시운동 (视运动) <sup>15</sup>

c. 경제학 (经济学) : 채권 (債券)、공황 (萧条)、지급 준비율 (存款准

<sup>14</sup> 암흑 에너지 (暗能量) 暗能量是驱动宇宙运动的一种能量。

<sup>15</sup> 시운동 (视运动) 主要指天体视运动，是指地面观测者直观观测到的天体的运动，主要是由地球自转引起的。

备金率)、유동성(流动性)

d. 염화나트륨(氯化钠)、티비(T.B.)(肺结核)

(54a~c)均为表示专业概念的专业术语。虽然包含在行业术语中,但与专业性较弱的例(45)的行业术语性质不同。(54d)“염화나트륨(氯化钠)”是化学领域中的一种物质,也是提到食盐时使用的专业术语,“티비(肺结核)”是医学领域中提到“结核”时使用的专业术语。也有一般用语所指的对象和专业术语所指的对象相同的情况。

(55) a. 생체 조직 안에서 세포가 무제한으로 증식하여 악성 종양을 일으키는 병(在生物组织内细胞无限制地增殖引发恶性肿瘤的病)

b. 큰 장애나 고치기 어려운 나쁜 폐단을 비유적으로 이르는 말(比喻严重的疾病或难以治疗的疾病)

c. 포석(布石/布子)、자충수(自充手/自紧气)、복기(復碁/复盘)、수(手)읽기(下棋的招数)

因为专业术语根据情况被很多人所熟知也被认为是一般用语,所以专业术语和一般用语除了概念区分以外,在现实生活中没有被严格区分开来。(55a、b)展现了“암(癌症)”的两种解释说明,例(55b)中是用一般用语来解释“암(癌症)”的。要从概念和病因上解释“암(癌症)”的话,应使用例(55a)中的专业术语,但由于经常使用,所以可以将其看作是一般用语。医疗人员将“캔서(cancer)(癌症/癌魔)”这个英语放在专业领域中使用,因此,在外语词汇教育中,将“암(癌症)”作为一般用语教授和学习比较实用。例(55c)中的围棋用语和“암(癌症)”一样,可以作为专业术语使用也可以作为一般术语使用。

### 3.2.3. 根据使用目的而发生的变化

行话(jargon)是指特定群体为了不让别人听懂自己所说的话从而创造了只自己成员之间使用的话语。在概念定义上,行话应该是根据使用目的进行分类的。但是,行话的概念定义中存在着非常复杂的问题,例如,不想让别人理解的意图较弱的情况;即使有保守秘密的意图,但多少被群体以外的人所了解的情况;还有与此相反,虽然没有保守秘密的意图,但是特定群体使用的话其他人无法理解的情况等,因为这些问题,很难判断出相关话语是否是行话。从整个社会来看,话语的隐秘性只是程度上的问题,本书中虽然从意图方面和结果方面讨论了专业术语,但因专业术语并不是以保密为目的而创造出来的,所以不包括在行话中。

(56) a. 영화계 은어 (电影界行话): 데모찌 (들고 찍는 야외 카메라手提的野外相机)、싌마이 (제대로 연기를 못하는 배우演技不好的演员)

b. 맹인 은어 (盲人行语): 병정 (불火)、임계 (물水)、신귀 (귀신鬼)、양가 (강江)、옴보 (봄春天)

c. 학생 은어 (学生行语): 야리 (담배, 2000년대 이전 2000年以前代表香烟的意思)、사탕 (담배, 2000년대 이후 2000年之后代表香烟的意思)

与(45)中提出的“더구레(采参人群体用语:外套), 곡차(僧人群体用语:酒)”相同,(56a)是电影界工作人员使用的词汇,虽然也可以使用一般的词汇,但故意创造并使用别人无法理解的词汇,从这一点来看,可以说是行话。(56b)是视觉障碍人士使用的行话。他们虽然不是职业群体,但也可以说是特定群体。比起前面看到的“담탱이(班主任),범생이(模范生)”(56c)的隐秘性更强。初高中生们故意将“담배(香烟)”说成“야리”,随着“야리”被广为人知隐秘性也随之消失,2000年代以后改用“사탕”

俚语 (slang) 是指通俗用语, 粗话是指脏话、卑语、嘲弄语等非常低级的话。俚语虽然不能看作是标准、有品位的语言, 但也不能看作是低级语言, 从这一点来看, 这是与粗话有所区别, 但也只是概念上的区分, 因“低级性”是程度的问题, 所以不区分粗话和俚语, 通常统称为俚语。从理论上讲粗话属于俚语。

(57) a. 열받다 (恼火)、뽀나다 (生气)、골때리다 (令人头疼)、쪽팔리다 (丢人)、빡세다 (辛苦)、꿀빨다 (尝到甜头)、멍때리다 (发呆)、쩐 (“钱”的俚语)

b. (돈을) 빼비다 (偷(钱))、(문자 메시지를) 씹다 (无视(短信))、(세금을) 때리다 (扣税)

c. 대가리 (“脑袋”的俚语)、눈깔 (眼珠子)、주둥이 (“嘴”的俚语)、개새끼 (狗崽子)、지랄하다 (发神经)

d. 깜놀 (깜짝 놀라다) (吓了一跳)、오키/옥희 (오케이) (OK)、어이상실 (어이가 없어짐) (无语)

(57a) 是俚语的代表性例子, (57c) 是粗话的代表性例子。根据观点 (57b) 也可以看作是贬低某种行为而使用的脏话。(57d) 是以通讯词汇为中心最近出现的俚语。

禁忌词 (taboo word) 是指“排泄、死亡、疾病、犯罪、性”等被认为是肮脏、不愉快的单词或指忌讳、害怕的对象的单词。另外, 为避免包括禁忌词在内的以及各种原因使人听起来不舒服的词汇而使用的替代词汇被称为“委婉语 (euphemism word)”。委婉语可以说是委婉表达 (hedge expression)<sup>16</sup> 中的单词或局限于单词形式的词汇。

<sup>16</sup> 委婉表达 (hedge expression) 是一种不明确表态的模糊陈述, 避免陈述绝对化。

(58) a. 죽다 (死亡)、자살 (自杀)、천연두 (天花)、성기 (性器)

b. 돌아가 (시) 다 (去世)、극단적 선택 (极端选择)、마마/손님 (“天花”的婉称)、물건/고추 (“性器”的婉称)

(58a)是禁忌词的例子，(58b)是对应的委婉语的例子。长辈死亡是非常悲伤和忌讳的事情，在传统社会中使用的是“돌아가시다(去世)”，因为“자살(自杀)”是非常可怕的事情，所以使用了“极端选择”这个委婉语。“천연두(天花)”是一种可怕的疾病，因此用“마마”或“손님”来间接表达。直接提及男人的生殖器也是件忌讳的事，所以使用了“물건/고추”这样的委婉语。

(59) a. 뒷간 (茅坑) → 변소 (厕所) → 화장실 (化粧室) (洗手间)

b. 김옥 (监狱) → 형무소 (刑务所) → 교도소 (教导所)

c. 식모 (保姆) → 가정부 (家政服务员) → 가사도우미 (家务整理师)

d. 교접 (交接/交配) → 교미 (交尾/交配) → 짝짓기 (交配)

(59)是禁忌词和委婉语根据时代发生变化的例子。因为认为“뒷간(茅坑)”很脏，所以以“대소변을 보는 장소(解决大小便的地方)”的意思创造了“변소(厕所)”这个词，但也是直接指出了厕所这个对象，因此又创造了“화장실(洗手间)”这个词。过去使用最直白的表达“가두어 두는 곳(囚禁的地方)”也就是“김옥(监狱)”，后来改成了委婉语“형무소(刑务所)”，表示从事刑罚相关业务的地方，再后来又改成了比这更委婉的说法“교도소(教导所)”，表示引导人们纠正错误走上正确道路的意思。因为动物的“교접(交接/交配)”也可以描述为尾巴交叉的意思，所以一直使用了“교미(交尾/交配)”这个词，但最近“짝짓기(交配)”被更广泛地使用。

(60) a. 속도위반 (超速) : 혼전 임신 (未婚先孕)

b. 재테크 (理财) : “돈놀이 (放债)” 를 포함하여 금융, 부동산 등을 통해 재산을 불리는 행위 (包括放债以及通过金融、房地产等增加财产的行为)

c. 간호사 (看護師) → 간호원 (看護員) → 간호부 (看護婦)、시각 장애인 (视觉残障人士) → 장님/맹인/소경 (盲人/瞎子)

d. 급락/폭락 (暴跌) → 변동성 (變動性) 심화 (加剧)

(60a)의 “속도위반 (超速)” 是最近出现的委婉语, 隐喻“婚前怀孕”的意思。(60b、c)의 “돈놀이 (放债)、간호원 (看護員)、장님/맹인/소경 (盲人/瞎子)” 等禁忌程度较弱, 因此不能表示为了避免禁忌词而去使用相应的委婉语。虽然不能认为所有增加财产的行为都是不好的, 但是一提到“돈놀이 (放债)”, 几乎都想起负面的形象, 因此新创造出了例(60b)中的“재테크 (理财)” 这一委婉语。例(60c)中单词的委婉语格调随着政治上、社会上照顾弱者意识的变化变得越来越高。但是“간호부 (看護婦)” 是只针对女性的单词, 所以目前很难被使用。(60d)是专业术语中罕见的委婉语, 不是直接表达股票、债券等的暴跌, 而是间接地表达其特性的一部分。

规范语是指排除不规范因素只包含修饰干净、正确意义的语言, 将过于难懂或不规范的语言以及外来语/外国语等改成通俗易懂、规范的语言或固有词的例子也都属于规范语。与其他国家相比, 韩国为了使用规范语而做出的努力尤为突出。

(61) a. 발레파킹 (valet parking) → 대리주차 (代客泊车)、웰빙 (well-being) → 참살이 (健康)、멘토 (mentor) → 인생길잡이 (导师/顾问)、올인 (all-in) → 다걸기 (孤注一掷)、네티즌 (netizen) → 누리꾼 (网友)

b. 스푼 (spoon) → 숟가락 (勺子)、캔디 (candy) → 사탕 (糖果)、타월 (towel) → 수건 (毛巾)、갭 (gap) → 틈/간격 (隔阂)

c. 다마네기 → 양파 (洋葱)、벤또 → 도시락 (盒饭)、스시 → 초밥 (寿司)、스메끼리 → 손톱깎이 (指甲剪)、간스메 → 통조림 (罐头)

(61) 是将外语或没能融入韩语中的外来语改成固有词或汉字词的例子。(61a)和(61b)是英语词汇的规范语。(61a)中的英语规范语在现有韩语中是没有相应的规范语的,而(61b)中的英语规范语在韩语中是有相应的规范语的。(61b)的规范语相对来说使用较多。但是尽管(61a)中的“누리꾼(网友)”等单词是新造词,但也经常被使用。另外,因为韩国经历了日本的殖民统治,所以(61c)的“다마네기、벤또、스시、스메끼리、간스메”等日语词汇大量被使用,即使最近减少了很多,但在外来语中日语词汇的使用仅次于英语词汇。因为不幸的历史,所以韩国在规范韩语中的日语方面较为积极。

(62) a. 시말서 (始末書) → 경위서 (陈述书)、장대 (狀袋) → 봉투 (袋子)、야채 (野菜) → 채소 (蔬菜)、시합 (試合) → 경기 (竞技)

b. 비산 (飛散) → 날림 (飞散)、적사 (擲柶) → 율놀이 (擲柶戏<sup>17</sup>)、구서 (驅鼠) → 쥐잡기 (捉鼠)、노건 (路肩) → 갓길 (应急车道)、색인 (索引) → 찾아보기 (搜索)、해태 (懈怠) 하다 → 게을리하다 (懒惰)、담마진 (蕁麻疹) → 두드러기 (蕁麻疹)

c. 순화어 (醇化語) → 다듬은말 (经改造的话)、대학교 (大學校) → 큰배움터 (大的学习场所)

(62) 是将难懂的汉字词或日式汉字词规范成简单的汉字词或固有词的例子。例

<sup>17</sup> 율놀이 (擲柶戏) 是韩国的传统游泳。

(62a) 中 “야채 (野菜)、시험 (試合)” 虽然不是难懂的汉字词，但也有人因为该词是日式汉字词而故意去使用相应的规范语 “채소 (蔬菜)、경기 (比赛)”。像这种情况和例 (62c) 一样，也就是人为地去规范不太难的汉字词/外来语这种情况，并没有得到韩国人的支持。但是从其他情况中可以看出，如果难懂的汉字词或日式汉字词得不到韩国人的支持，那么基本会使用相应的规范语。例 (62b) 中的汉字词 “색인 (索引)” 和固有词/规划语 “찾아보기 (搜索)” 两种都经常使用。

(63) a. 미팅 (meeting) → 만남/모임/모꼬지/회의 (會議)

b. 파티 (party) → 잔치/연회 (宴會)

例 (63a、b) 中的规范语使用频率未能战胜外语语的使用频率，因此外语语被编入韩语的外来语中，与规范语的意义略有不同。(63a) 中 “모꼬지 (聚会)” 很少使用，“미팅 (meeting 集体聚会)” 介于正式的 “회의 (会议)” 和日常的 “만남/모임 (见面/聚会)” 中间，表示不是正式会议而是轻松交换意见的会议，虽然 (63b) 的 “잔치、연회、파티 (聚会)”，虽然都是庆祝或纪念什么的聚会，但是 “파티” 更偏向于私人聚会，“연회” 偏向于正式的聚会，“잔치” 偏向于家庭活动的聚会。例如，在庆祝生日或六十大寿时展开的聚会用 “잔치” 来表达，朋友之间的聚会用 “파티” 来表达。

敬语是在表达对他人或他人所在群体的尊敬时使用的词汇，谦让语是在表达自己或自己所在群体的谦虚时使用的词汇。为了表示尊重或谦让虽然也会使用助词、词尾等语法语素，但它属于语法教育，因此在本书中只观察词汇教育中的敬语和谦让语。

(64) a. 주체 존대어 (主体敬语<sup>18</sup>): 계시다 (在)、잡수시다 (吃)、편찮 (으)시다 (不适)、주무시다 (睡)、돌아가시다 (去世)、말씀하시다 (说)

<sup>18</sup> 主体敬语主要是尊重文章的主语，即对文章的主语表示尊敬的一种语法。

b. 객체 존대어 (客体敬语<sup>19</sup>) : 드리다 (给)、뵙다 (见面)、모시다 (请)、여쭙다/여쭙다 (问候)

c. 청자 존대어 (听者敬语<sup>20</sup>) : 귀사 (贵社)、귀교 (贵校)、귀학교 (贵学校)、귀기관 (贵机关)

d. 보편적 존대어 (普遍敬语) : 진지 (餐食)、성함 (姓名)、연세 (贵庚)、댁 (府上)、생신 (寿辰)、자제 분 (令郎/爱女)、약주 (长辈们喝的酒)、병환 (病情)、말씀 (话)

e. 겸양어 (谦让语) : 저 (我)、저희 (我们)、말씀 (话)、줄고 (拙稿)、폐사 (敝社)

(64a) 是对主语所指的对象或与主语相关的对象的行为表示尊敬的例子, 这与其相对应的一般词汇 “있다 (在)、먹다 (吃)、아프다 (难受)、자다 (睡)、죽다 (死)、말하다 (说)” 形成鲜明对比。(64b) 是对宾语或状语所指的对象表示尊敬的例子, 这与其相对应的一般词汇 “주다 (给)、보다/만나다 (见面), 데리다 (接送), 묻다 (问)” 形成鲜明对比。(64c) 是对听者所在的集体表示尊敬而使用 “귀 (贵)” 这个字的例子。例 (64d) 中的单词与其相对应的一般词汇 “밥 (饭)、이름 (名字)、나이 (年龄)、집 (家)、생일 (生日)、자식 (子女)、술 (酒)、병 (病)、말 (话)” 形成鲜明对比。普遍敬语不是指对特定句子中指示的对象表示尊敬, 而是指普遍使用的敬语。例如 “아버님, 진지가 맛있으세요? (爸爸, 餐食好吃吗?)” “할머님께 진지를 올렸다 (给奶奶奉上餐食了)”, “아버님 진지에 생선 반찬도 놔 드려 (给爸爸餐食上放上鱼肉)” 等, 不局限于

<sup>19</sup> 客体敬语是对句子中的客体 (动作行为直接涉及的对象) 表示尊敬。

<sup>20</sup> 听者敬语是对句子中的听着 (现场的听者) 表示尊敬的语法形式终结词尾是韩语听者敬语得以实现的重要因素。

特定句子都可以使用“진지(餐食)”这个单词。例(64e)中的词分别是对第一人称单数“我”、第一人称复数“我们”、第一人称自己说的话、第一人称自己写的稿子、第一人称所在公司的谦称。“저희(我们)”需要在听者在“우리(我们)”范围之外时使用，但最近经常发现听者在“我们”范围内时也使用“저희(我们)”的错误用法。

(65) a. 사장님(老板)、교수님(教授)、대리님(代理)、\*학생님(学生)

b. 김성호 님、홍희선 님、?성호 님、\*홍 님

c. 김성호 씨、홍희선 씨、성호 씨、\*홍 씨

d. 그 자리에 참석하신 분들이 누구세요? (参加那个活动的都有哪位?)

d' . 이분(这位)、그분(那位)、저분(那位)、여러분(大家)

(65)是使用“-님”等后缀或“님、씨(氏)、분(位)”等依存名词从而达到尊敬目的的例子。例(65a)中为了表达对对方的尊敬在称呼后面都附加了“-님”这个后缀，虽然这种用法正在逐渐扩大范围，但像“학생(学生)”这样的对象很难看成尊敬的对象，因此“학생님(学生)”并不成立。“님”也可以像例(65b)一样被用作依存名词。以前和例(65c)一样一直使用“씨(氏)”，虽然现在也经常使用，但最近认为(65b)中的表达方式比(65c)更能体现对他人的尊敬。“님”与(65c)的“씨(氏)”不同，只有名字或姓氏时不能使用“님”。“씨(氏)”的尊敬程度可以看作是“金成浩≒成浩>金先生” “金成浩先生”和“成浩先生”可以说前者比后者的尊敬程度更高一点，也可以说前者比后者更适合用在正式场合中。例(65d)中使用了对“这个人”的尊称“분(位)”这个依存名词。“분(位)”和(65d')一样，组成合成词使用的情况很多。

(66) a. 너、자네、당신、그대 (你)

b. 과장님 (科长)、김 과장님 (金科长)、김민호 씨 (金敏镐)、민호 씨 (敏镐)、민호 형 (敏镐哥)、김 과장 (金科长)、김 씨 (金先生)、김 형 (金兄)、김 군 (金君)、김민호 군 (金敏镐君)、민호 군 (敏镐君)、김민호 (金敏镐)、민호 (敏镐)、민호야 (敏镐呀)

(66) 以各种表达方式细致地区分了尊敬程度和亲密程度。(66a) 是第二人称代名词, (66b) 是对他人的称呼 (李益燮 (音) 等1997:238)。越往后尊敬的程度就越低, 体现了韩语中“敬语/非敬语”意识非常敏感的现象。

#### 3.2.4. 根据语言政策而发生的变化

这种变化虽然非常罕见, 但由于人为的语言政策的变化, 语言也会发生变化。韩国的标准语和朝鲜的文化语就是如此。由于语言政策的差异, 韩国和朝鲜的语言变异非常广泛, 这种广泛的变化在世界上都几乎看不到。在韩国的语言政策中公认的话称为标准语, 在朝鲜的语言政策中公认的话称为文化语。

韩国的标准语是“有教养的人常用的现代首尔语”, 朝鲜的文化语是“以平壤语为中心的符合劳动阶级理想和生活感情的规范化通用语”。因此, 标准语和文化语之间还混杂着地区方言的差异, 并且很难明确辨别标准语和文化语之间的差异是因为地区方言的影响还是国家政策的影响。

在韩语词汇的教授和学习中明确判断哪些变化是由什么因素引起的并不重要, 因此在这里可以更广泛地观察韩语和朝鲜语之间的差异。韩语和朝鲜语的词汇变化可以从形态和意义上进行观察。在词汇方面, 有表示相同意义的词汇形态不同的情况, 与此相反, 还有相同形态的词汇表示不同意义的情况, 以及有些词汇只在韩国或朝鲜使用的情况。在本书中自然的地方方言就不提了。例如, 在朝鲜文化语中, 韩国标准语

中的“깔보다（看不起）、풋내기（新手）、마구（随便）、눈치（眼力见）、거위（鹅）、가위바위보（剪刀石头布）”在朝鲜的普通话中分别被称为“속보다、헛내기、망탕、짬수、게사니、가위주먹”，这是地区方言的例子。

表5 表示相同意义的词汇的不同形态

韩语	朝鲜语
분유 (奶粉)	가루소젓
탈의실 (更衣室)	옷벗는칸
노크 (knock) (敲门)	손기척
가정주부 (家庭主妇)	가두녀성

朝鲜普通话中有很多是作为规范国语的一环而人为创造出来的。从表5中可以看出，朝鲜普通话中将汉字词“분유（奶粉）、탈의실（更衣室）”和外来词“노크（敲门）”改成了固有词。“가정주부（家庭主妇）”和“가두녀성”虽然很难看作是因人为而产生的变化，但是很好地体现了韩国标准语和朝鲜普通话之间的差异。

表6 相同形态的词汇表示的不同意义

词汇	韩语	朝鲜语
세포 (细胞)	组成细胞生物体的基本单位	+党的基础组织
궁전 (宫殿)	国王居住的房子	+为儿童或劳动者的综合体育、文化设施

소행 (所行)	主要是消极的涵义	价值中立或积极的涵义
---------	----------	------------

因为韩国和朝鲜已经分裂75年以上，所以在政治、社会制度、文化上存在不少差异，也因此相同形态的单词也有被用作不同含义的情况。在表6中，朝鲜语的“세포 (细胞)、궁전 (宫殿)”中附加了韩语中没有的意思。意为“한 일 (所做的事情)”的汉字词“소행 (所行)”在韩国中主要向消极涵义的方向变化，在朝鲜语中向价值中立或积极涵义的方向变化，这是非常有趣的事例。

(67) a. 새내기 (新人) : 신입생 (新生)、신출내기 (新手)

b. 주말농장 (周末农场) : 도시인이 주말마다 가서 농사짓는 곳 (城市里的人每周末去干农活的地方)

c. 효도관광 (孝道旅游) : 효도를 목적으로 마련된 관광 (为表孝心带家人去旅游)

(68) a. 협동농장 (集体农场) : 주민이 의무적으로 노동을 하는 공간 (居民作为义务去劳动的场所)

b. 보양소 (保养所) : 신체장애가 되어 노동력을 잃은 사람들을 보양하기 위한 국가 기관 (为了支援因身体残疾失去劳动力的人们而设立的国家机关)

c. 동요분자 (动摇分子) : 사상이나 견해가 이리저리 흔들리는 사람 (思想或看法左右动摇的人)

与相同的词汇形态表示不同意义的情况不同，也有创造完全不同的词汇的情况。主要是为了指只存在于其社会的事物或观念，只在韩国使用的词汇 (67) 和只在朝鲜使用的词汇 (68) 是分开创造的。韩国不仅更加朝气蓬勃和复杂，而且国际交流也更

加活跃，因此只在韩国使用的词汇更多。

#### 4. 缩略语、混合词、新词

在本节中，首先观察在部分语言脱落或减少后形成的缩略语以及从两种以上句子中各取一部分结合而成的混合词，然后再观察各种类型的新词。

##### 4.1. 缩略语

韩语中经常把原来的语言形式缩减之后进行使用，这被称为缩略语(abbreviation word)。4.2. 中的混合词也是，从广义上来看可以包含在缩略语中，但在这里只观察除了混合词之外的节略词和缩略词。

(69) a. **훨씬** (更) → **훨**、**컴퓨터** (电脑) → **컴**、**따돌림** (排挤) → **따**、**내비게이션** (导航) → **내비**、**자존심** (自尊心) → **존심**、**오래간만** (许久) → **간만**、**인싸이더** (潮流人士)<sup>21</sup> → **인싸**

b. **술** (酒) + **자부심** (自负心) → **술부심** (酒负心)<sup>22</sup>、**김** (金) + **시무룩** (闷闷不乐) → **김무룩** (金不乐)、**사기 캐릭터** (骗子形象)<sup>23</sup> → **사기캐**、**심장 쿵** (心动) → **심쿵**

b' . 그 친구는 {자부심, \*부심}이 강하다. (那朋友自负心很重)

c. **김 박사** (金博士) → **김박**、**박 변호사** (朴律师) → **박변**、**황 아나운서** (王主播) → **황아나**、**정 간호사** (郑护士) → **정간**

c' . 형이 작년에 {박사가, \*박이} 되었다. (哥去年成为了博士)

<sup>21</sup> 인싸이더 (潮流人士) 是指积极参加各种活动或聚会，与人相处得很好的人。

<sup>22</sup> 술부심 (酒负心) 指在酒量上有胜负心。

<sup>23</sup> 사기 캐릭터 (骗子形象) 是指游戏中非常强的角色，不是一般的强，是强到打破平衡的程度，不管是游戏新手还是老手使用该角色都会很强。

(69a) 是从原单词中脱离部分音节后形成的新词汇的例子。英语中也经常使用“ad (←advertisement)、prep (←prepare)、phone (←telephone)、flu (←influenza)”等缩略语，这样形成的话被称为“节略词 (clipped word)”。节略词和混合词一样在流行语中很常见。例 (69b、c) 中的节略词是以复合词或句子的构成要素表现出来的。

(70) a. 때문 (에) (因为) → 땀 (에)、제일 (最) → 젤、주인장 (主人) → 찰장、애인 (爱人) → 앤

b. 마음 (心) → 맘、무어 (什么) → 뭐、그런데 (但是) → 근데、그러면 (那么) → 그럼、가지다 (拥有) → 갖다

c. 가지가자 (各种各样) → 갖가지、바둑장기 (围棋和象棋) → 박장기、바깥사돈 (亲家公) → 밭사돈

d. 고무신 (胶鞋) → 공신、어린이집 (幼儿园) → 얼집、꿀재미 (非常有趣) → 꿀잼、유모차 (婴儿车) → 움차

e. 무엇 (什么) → 무어、것 (指东西) → 거

f. -면 → -ㅁ

(70) 由于不算是新造的单词，所以与 (69) 的节略词区分开来，被称为缩略词 (contraction word)，但节略词和缩略词不管是在理论上还是实际上都无法明显区分。而本书中将一个音节以上的词脱落的单词规定为节略词。缩略词主要是为了在口语中能够快速说出来才被创造出来的，使用时间较长并被认定为新单词之后收录到韩语词典中的情况也很多。例 (70a、d、f) 中的词汇是未被认可的新词，例 (70b、c、e) 中的词汇被认定为新词并收录到《标准韩语词典》中。例 (70c) 中缩略之后的部

分 “꺾、박、발-” 不可以独立使用并只存在于复合词中。最近出现的 (70d) 也是类似的例子。与 (70c、d) 的其他例子不同，也就是 “노잼 (无趣)” 这个新词在缩略之前应该是 “\*노재미 (无趣)”，但此单词不存在。由此推测，“노잼 (无趣)” 并不是从 “\*노재미 (无趣)” 缩略而成的，而是从 “꿀잼 (非常有趣)” 中推导出后直接形成的单词。缩略词通常音节数会减少，但也有像 (70e) 一样音节数不会减少的情况。(70f) 很特别，是缩略词尾的例子，以前这种例子只出现在像 (70b) 中的 “그러면 (那么) →그럼” 之类的话中，但最近像 “여기에 와 주심 좋겠어요 (你能来这里就好了)。” 这种一般情况下也会使用 “-면→-ㅁ”。

#### 4.2. 混合词

混合词 (blended word) 是指某句话的一部分和某句话的一部分相结合的词。原本单独存在的两句话结合在一起的情况可以看作是经过了合成词的形成过程。但是，也有不是原来单独存在的话结合在一起而形成的，而是话中的一节或句子缩略的情况，这种情况的例子比起合成词更接近缩略语。不管是什么样的情况，将两句话的“一部分”相结合的特性更为重要，因此将其区分为混合词。

(71) a. Aa+Bb→AB

b. Aa+Bb→Ab

c. Aa+Bb→aB

d. Aa+Bb→ab

e. AX+BX→ABX、XA+XB→XAB

(72) a. 예판 (礼判) (←예조 판서礼曹判书)<sup>24</sup>、한은 (←한국은행韩国银行)、

<sup>24</sup> 예조 판서 (礼曹判书) 是古朝鲜特有的官职称谓，属于朝鲜六曹中的礼曹。

노조 (←노동조합工会)、대교협 (←대학교육협의회大学教育协会)

b. 강추 (强力推荐)、남친 (男朋友)/여친 (女朋友)、학폭 (校园暴力)、미드 (美剧)

c. 은따/스따 (隐约被孤立)、멘붕 (崩溃)、마상 (扎心)、먹방 (吃播)、비냉 (拌冷面)、모솔 (母胎单身)、삼김 (三角紫菜饱饭)、팩폭 (真相暴击)、남사친 (男性朋友)/여사친 (女性朋友)

d. 넘사벽 (无敌)、솔까말 (说实话)、지못미 (没能好好守护你对不起)、갑툰튀 (突然出现)、별다줄 (什么都缩略)、○알못 (不懂)、안물안궁 (不想问也不好奇)、낄끼빠 (知进退)、금사빠녀 (立马陷入爱情的女人)

(73) a. OPEC (일반 단어처럼 읽기读作单词): Organization of Petroleum Exporting Countries (石油输出国组织)

b. CIA (알파벳 이름으로 읽기按字母读): Central Intelligence Agency (美国中央情报局)

(74) ㅋㅋ、ㅎㅎ、ㄱㅅ、ㅈㅋ、ㅇㅋ

(71) 是混合词的各种形成方式的公式。因为 (71a) 的方式占绝大多数，所以特意用 “두음절어 (头音缩略词) (syllabic acronym)” 来形容。头音缩略词虽然也有 “아침 (早餐)+점심 (午餐)→아점 (早午餐)” 等固有词的例子，但一般与 (72a) 一样，都是由汉字词结合而成，而且大多是以正式场合使用的词汇创造出来的，但是最近出现了很多像 (72b~d) 这样以非正式场合使用的词汇创造出来的。像

(72b) 这样的词汇在报纸等正式媒体上也不少见。特别是像 (72d) 这样把长句或句子缩略成单词使用的情况在以前是从未见过的。像 “○알못 (不懂)” 这样的单词，

通过填充头音节可以创造出无数的单词，这一点非常特别。以与韩语中的头音缩略词相似的方式创造而成的词汇在英语中被称为“首字母缩略词(acronym)”，正如(73)所示，在英语中只取第一个音素形成首字母缩略词，在有声语言或文字语言中都被活跃使用。(74)虽然是以(73)中的方式创造出来的单词，但是与英语不同，(74)只在文字语言中使用，这被称为首字母缩略字(alphabetic acronym)。

(75) a. 엄마(妈妈)+아빠(爸爸)→엄빠、컴퓨터(电脑)+원시인(原始人)→컴시인、군대(军队)+앵무새(鹦鹉)→군무새、기자(记者)+쓰레기(垃圾)→기레기、씩은 미소(苦笑)→씩소、즐거운 미팅(愉快的聚会)→즐팅、스마트폰(智能手机)+좀비(丧尸)→스몐비

a'. 행복하십쇼(시오)(祝您幸福)→행쇼、힘내십쇼(加油)→힘쇼

b. 구미(龟尾)+마산(马山)→구마(고속도로)(高速公路)、신라(新罗)+당나라(唐朝)→나당(연합군)(联军)

c. 대한민국(韩国)→한국、고구려(高丽)+백제(百济)→여제(동맹)(同盟)、교장(校长)+교감(副校长)→장감

d. 남한(韩国)+북한(朝鲜)→남북한、수출(出口)+수입(进口)→수출입、국내(国内)+국외(国外)→국내외

(75a、a')是(71b)类型的例子。这是继头音缩略词之后常见的混合词的例子，在英语中像“motel(汽车旅馆)、smog(烟雾)、brunch(早午餐)”这种类型的混合词也经常被使用。“행쇼(祝您幸福)、힘쇼(加油)”是缩略句子的特别例子。以前也曾有过“거지(乞丐/叫花子)+비렁뱅이(乞丐/叫花子)→거렁뱅이(乞丐/叫花子)”等例子，但很少见。最近这种类型的混合词正在爆增。(75b)是(71c)类型的例子，(75c)是(71d)类型的例子而且非常罕见。“장감(校长和

副校长)”只在部分教师群体中像行话一样使用。(75d)是(71e)类型的例子,形成过程就像数学中的因式分解一样。

(76) a. 빼도 박도 못하다 (进退两难) → 빼박캔트、근거 없는 자신감 (毫无根据的自信心) → 근자감

b. 입학 사정관 (招生负责人) → 입사관、고구마처럼 답답한 사람 (闷得像个被红薯噎住的人) → 고답이

(76a)的“빼박캔트(进退两难)”和“근자감(毫无根据的自信心)”从单词形成的原理上来看接近于合成词。据分析,“빼박캔트”可以分解为“빼박+캔트”,是由头音节缩略词“빼박”和英语音节“캔트(can't)”合成的。“근자감”从意义上来看,直接成分<sup>25</sup>应该是“근+자감”,因此比起派生词更接近于合成词。

“자감”是只在复合词中出现的“AbC→AC”形式的缩略语,这是在(71)中也没有的特殊例子。像这样,目前韩语中正在以很多的方式形成新单词。(76b)是派生词的例子。虽然“입사관(招生负责人)”和“근자감”在单词形态上相似,但是应该将“입사관”分解成“입사(입학을 사정하는)+-관(관리)”比较合适,因此头“입사관”是在音节缩略词“입사”后附加后缀性汉字“-관”派生出来的。年轻人常用的“고답이”中的“이”不作为“고구마처럼 답답한 이”中的“이”使用,因此比起依存名词“이”将其看作是后缀“이”更合理。

#### 4.3. 新词

在一个语言社会中,词汇时时刻刻都在增加。一个语言圈中新出的词汇叫做新词或新造词。新造词表示更注重单词形成的过程,新词表示更注重单词形成的结果。因

<sup>25</sup> 直接成分是语言学中的一个概念,每一层次中直接组合起来构成一个更大的语法结构单位的两个组成成分就是直接成分。

此，将从外国吸收进来的词用韩语重新创造出来的可以称作新词，但很难称之为新造词。现在不使用的所有以前的语句也一定是在以前的某个时期创造出来的。特别是在社会变化非常活跃、国际交流非常积极的现代韩国社会中，新词如洪水般涌来，其中大多数反映了韩国的政治、经济、社会、文化的现状。可以观察以下几个例子。

(77) a. 미사일 (missile) (导弹)、인공위성 (人工卫星)、광우병 (疯牛病)

b. 비번 (密码)、명퇴 (名退/内退)、이생망 (这辈子算是完蛋了)、답정너 (答案已经定好了，你只要回答就行)

c. 부장인턴 (副长intern)<sup>26</sup>、품절녀 (品切女)<sup>27</sup>

d. 오늘은 놀이공원각、열심히 청소각、이번에는 우승각

e. 땡작 (名作)、댕댕이 (狗狗)、커여워 (可爱)、오나전 (“완전” (完全)打字打得太快时就会打成“오나전”)、롬곡윤눈 (←폭풍눈물) (将原单词倒过来写，意思是突然疯狂流泪)

f. 의문의 1승/1패、라면 먹고 갈래? (向异性发出“啪啪啪 (sex)”的信号)

(77a) 现在虽然很难被称为新语，但确实是进入20世纪后创造的单词。像这样随着社会的变化出现的新事物或需要重新命名 (naming) 的概念都会导出新的词汇。

(77b) 是最近新语中最常用的头音缩略词。以前也有不少像“노조 (노동조합工会)、연대 (연세대학교延世大学)”等头音缩略词，但最近不仅有和它们相似的“비번 (비밀번호密码)、명퇴 ( 명예퇴직名誉退休)”等头音缩略词，还有像“(이번 생은 망했다这辈子算是完蛋了)”、“답정너 (答案已经定好了，你

<sup>26</sup> 부장인턴 (副长intern) 是指实习时长足够成为部长的人，也就是转正屡次失败的实习生，实习时长足够成为部长的人。

<sup>27</sup> 품절녀 (品切女) 是指人气很高但已经结婚或订婚的女人

只要回答就行)”等随性的头音缩略词。(77c)是根据传统单词形成法的合成法和派生法分别创造出来的单词。“부장인턴”是指做实习生的时间长到可以成为部长职位的人，“품질녀”是指像商品断货而无法购买一样，比喻已经结婚的女人。(77d)通过“-각”这一来历不明的后缀要素，压缩性地表达了今后的期待和预定，可极度自由灵活地使用。(77e)中的“땡작(名作)、댕댕이(狗狗)、커여워(可爱)”是用与原来的单词“명작、멍멍이、귀여워”相似的字样代替了这些单词的例子，“오나전”是将“완전(完全)”的错别字原封不动地作为单词保留了下来。“폭풍눈물(突然疯狂流泪)”也可以称为新语，“룸극윽눈”是将“폭풍눈물”的音节倒过来并且将所有音节的初声<sup>28</sup>和终声<sup>29</sup>顺序也都倒过来而形成的流行语。这些词汇主要在文字语言中使用，展现了最近年轻人以自由、简单的思考方式创造韩语的现象。

(77f)是惯用语新词。“의문의 1승/1패”大概是指在轻松愉快的氛围中感到稍微优越感或丢脸的情况，“要不要吃拉面？”在异性交往中，被用作诱惑对方的隐晦且间接的表达。

流行语(buzzword)是新语的一种。是指一段时间内很多语言中常出现的词汇，主要给人一种新奇且轻松的感觉。(77b~f)大部分词汇都是流行语。但是，对使用人数、使用期限等的判断可能是主观性的，因此没有明确的可以将流行语分类的客观标准。如果包括流行语在内的新词在其社会以相当高的频率持续使用，就会被收录到词典中并得到社会的认可。但是在实际使用方面，无论是否得到社会公认，制造一个收录并注解韩语中实际使用的所有新语的词典是很有用的。在III章3.4.1.中介绍的开放型词典《韩语泉》中，与是否得到社会公认无关，更大规模地收集并最大限度地收录了在韩国使用的词汇。因此，不仅收录了现有的词汇，还收录了包括流行语在内

<sup>28</sup> 韩语中的一个音节是由辅音+元音+收音(辅音)组成的，作为第一个发音元素的辅音就是初声。

<sup>29</sup> 韩语中的一个音节是由辅音+元音+收音(辅音)组成的，作为最后一个发音元素的收音(辅音)就是终声。

的大量新词。

(78) a. 오렌지족 (orange族)

b. 족보 (族譜)

(78a) 是从1990年代首尔江南一带有钱的年轻人用橙子诱惑异性这件事中产生的流行语。因为使用频率一直非常高，所以被收录到韩语词典中并得到了社会的公认，但流行过之后几乎不再使用，现在可以说是消失的单词。因为不能马上判断出新词的使用期，所以权威词典在选定词条时需要慎重。(78b) 是历届考题的意思，也是大学生群体的行话，是出现于1990年代的新词，同时也是在2021年的现在也常见的流行很长时间的流行语。与此相应《韩语泉》中收录了“시험족보(考试族谱)”一词，但是没有“시험(考试)”这个单词也可以表达出历届考题的意思，所以严格来说作为流行新词的“족보(族谱)”并未收录在词典中。